書傳諺解 四

酒誥
梓材
召誥
洛誥
多方
無逸
君奭
蔡仲之命

共五

書서傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ

酒쥬誥고

王왕若약曰왈ᄒᆞ샤明명大대命명于우妹ᄆᆡ邦방ᄒᆞ노라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ큰命명을妹ᄆᆡ邦방의ᄇᆞᆰ히노라

乃내穆목考고文문王왕이肇조國국在ᄌᆡ西셔土토ᄒᆞ실厥궐誥고毖비庶셔邦방庶셔士ᄉᆞ와越월少쇼正졍御어事ᄉᆞᄒᆞ샤朝됴夕셕애曰왈祀ᄉᆞ玆ᄌᆞ酒쥬ㅣ니惟유天텬이降강命명

書셔傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ

酒쥬誥고

王왕若약曰왈ᄃᆡᄒᆞ샤明명大대命명于우妹ᄆᆡ邦방ᄒᆞ노라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ큰命명을妹ᄆᆡ邦방의ᄇᆞᆰ기노라

乃내穆목考고文문王왕이肇됴國국在ᄌᆡ西셔土토ᄒᆞ시실厥궐誥고毖비庶셔邦방庶셔士ᄉᆞ와越월少쇼正졍御어事ᄉᆞᄒᆞ샤朝됴夕셕애曰왈祀ᄉᆞ玆ᄌᆞ酒쥬니惟유天텬이降강命명

ᄒᆞ샤肇조我아民민ᄒᆞ샨든惟유元원祀ᄉᆞㅣ니라
네穆목ᄒᆞ신考고文문王왕이國국을肇조
ᄒᆞ샤西서土토의在지ᄒᆞ실시그庶서邦방
읫庶서士ᄉᆞ와믿少쇼正정과御어事ᄉᆞ를
誥고ᄒᆞ야毖비케ᄒᆞ샤朝됴夕셕애ᄀᆞᆯᄋᆞ샤
ᄃᆡ祀ᄉᆞ애만이酒쥬를ᄒᆞᆯ디니天텬이命명
을降강ᄒᆞ샤우리民민애肇조ᄒᆞ샨든元원
ᄒᆞᆫ祀ᄉᆞㅣ니라
天텬이降강威위ᄒᆞ샤我아民민이用용大대亂
란喪상德덕이亦역罔망非비酒쥬의惟유行

힝이며越월小쇼大대邦방이用용喪상이亦역罔망非비酒쥬의惟유辜고ㅣ니라

天텬이威위를降강ᄒᆞ샤우리民민이ᄡᅥ키亂란ᄒᆞ야德덕을喪상홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ酒쥬의行힝이아니아니며믿小쇼大대邦방이ᄡᅥ喪상홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ酒쥬의辜고ㅣ아니아니니라

文문王왕이誥고敎교小쇼子ᄌᆞ와有유正졍有유事ᄉᆞᄃᆡᄒᆞ샤無무彝이酒쥬ᄒᆞ라越월庶셔國국이飮음ᄒᆞᄃᆡ惟유祀ᄉᆞㅣ니德덕將쟝無무醉취ᄒᆞ라

文문王왕이小쇼子조와正정둔ᄂᆞᆫ이와事ᄉᆞ둔ᄂᆞᆫ이를誥고ᄒᆞ야敎교ᄒᆞ샤ᄃᆡ酒쥬애彝이티말라民민庶셔國국이飮음호ᄃᆡ祀ᄉᆞ의만홀디니德덕으로將쟝ᄒᆞ고醉췌티말라

惟유曰왈我아民민이迪뎍小쇼子조호ᄃᆡ惟유土토物믈愛ᄋᆡᄒᆞ면厥궐心심이臧장ᄒᆞ리聰총聽텽祖조考고之지彝이訓훈ᄒᆞ야越월小쇼大대德덕애小쇼子조ㅣ惟유一일ᄒᆞ라

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ우리民민이小쇼子조를迪뎍호

ᄃᆡ土토物믈을愛ᄋᆡ케ᄒᆞ면그心심이臧장
ᄒᆞ리니祖조考고의彝이訓훈을聰총히聽
텽ᄒᆞ야믿小쇼大대德덕애小쇼子ᄌᆞㅣ一
일ᄒᆞ라
妹ᄆᆡ土토ㆍ아嗣ᄉᆞ爾이股고肱굉ᄒᆞ야純슌其기
藝예黍셔稷직ᄒᆞ야奔분走주事ᄉᆞ厥궐考고厥
궐長장ᄒᆞ며肇죠牽견車거牛우ᄒᆞ야遠원服복賈
고ᄒᆞ야用용孝효養양厥궐父부母모ᄒᆞ야厥궐父
부母모ㅣ慶경ᄉᆞ이어自ᄌᆞ洗션腆뎐ᄒᆞ야致치用
용酒쥬라ᄒᆞ

妹미土토아네股고肱굉을嗣ᄉᆞᄒᆞ야키그
黍서稷직을藝예ᄒᆞ야奔분走주ᄒᆞ야그考
고와그長쟝을事ᄉᆞᄒᆞ며肇조ᄒᆞ야車거牛
우를牽견ᄒᆞ야멀리賈고를服복ᄒᆞ야뻐그
父부母모를孝효養양ᄒᆞ야그父부母모ㅣ
慶경ᄒᆞ거사스스로洗션ᄒᆞ며腆텬ᄒᆞ야酒
쥬를致치ᄒᆞ야用용ᄒᆞ라
庶서士ᄉᆞ有유正정과越월庶서伯ᄇᆡᆨ君군子
ᄌᆞ아其기爾이ᄂᆞᆫ典텬聽텽朕짐敎교ᄒᆞ라爾이
大대克극羞슈耇구惟유君군이사오爾이乃내

飮음食식醉취飽포라ᄒᆞ丕비惟유曰왈爾이克
극永영觀관省셩야ᄒᆞ作작稽계中즁德덕사이어
爾이尙샹克극羞슈饋궤祀ᄉᆞ니ㅣ爾이乃내自
ᄌᆞ介개用용逸일라이니玆ᄌᆞ乃내允윤惟유王
왕正졍事ᄉᆞ之지臣신이며玆ᄌᆞ亦역惟유天텬
이若약元원德덕샤ᄒᆞ永영不블忘망이在ᄌᆡ王
왕家가리ᄒᆞ라
庶셔士ᄉᆞ와有유正졍과밋庶셔伯빅君군
子ᄌᆞ아그ᄂᆡ희ᄂᆞᆫ朕짐의敎교를듣틸이드
르라네키능히耉구를羞슈ᄒᆞ고사네이예

飮음食식을醉취飽포케ᄒᆞ라카니ᄅᆞ샤ᄃᆡ
네능히기리觀관ᄒᆞ며省성ᄒᆞ야作작애中
즁德덕을稽계ᄒᆞ야사네거의능히饋궤祀
ᄉᆞ홈을羞슈ᄒᆞ리니네스스로介개ᄒᆞ야ᄡᅥ
逸일홀디니라이러면진실로王왕의事ᄉᆞ
ᄅᆞᆯ正정ᄒᆞᄂᆞᆫ臣신이며이러면ᄯᅩᄒᆞᆫ天텬이
元원德덕을若약ᄒᆞ샤기리닛디몯홈이王
왕家가의이시리라
王왕曰왈封봉아我아西셔土토棐비徂조邦
방君군御어事ᄉᆞ小쇼子조ㅣ尙샹克극用용

文문王왕敎교ᄒᆞ야不블腆뎐于우酒쥬로ᄒᆞᆫ들故

고我아ㅣ至지于우今금ᄒᆞ야克극受슈殷은之

지命명이니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아우리西셔土토人

棐비ᄒᆞ던祖조애邦방君군과御어事ᄉᆞ와

小쇼子조ㅣ오히려능히文문王왕의敎교

를버酒쥬의腆뎐티아니ᄒᆞᆫ들로故고로我

아ㅣ今금애至지ᄒᆞ야殷은命명을受슈ᄒᆞ

니라

王왕曰왈封봉아我아聞문ᄒᆞ니惟유曰왈在지

昔석殷은先션哲철王왕이迪뎍畏외天텬顯
현小쇼民민ᄒᆞ샤經경德덕秉병哲철ᄒᆞ샤自ᄌᆞ成
셩湯탕으로咸함至지于우帝뎨乙을히成셩王
왕畏외相샹이시어늘惟유御어事ᄉᆞㅣ厥궐棐비
有유恭공ᄒᆞ야不블敢감自ᄌᆞ暇가自ᄌᆞ逸일이온
矧신曰왈其기敢감崇슝飮음가

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아나ᄂᆞᆫ드로니니르
건대녜이셔殷은先션哲철王왕이天텬顯
현과小쇼民민을迪뎍ᄒᆞ야畏외ᄒᆞ샤德덕
을經경ᄒᆞ시며哲철을秉병ᄒᆞ샤成셩湯탕

으로브터다帝뎨乙을에니르히王왕을成
셩ᄒᆞ며相샹을畏외ᄒᆞ시거늘御어事ᄉᆞㅣ
그棐비ᄒᆞ야恭공을두어敢감히스스로暇
가ᄒᆞ며스스로逸일티몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ몰며그敢
감히飮음을崇숭ᄒᆞ다니르라
越월在지外외服복ᄒᆞᆫ侯후甸뎐男남衛위邦
방伯ᄇᆡᆨ과越월在지內ᄂᆡ服복ᄒᆞᆫ百ᄇᆡᆨ僚료庶
셔尹윤과惟유亞아惟유服복과宗종工공과
越월百ᄇᆡᆨ姓셩里리居거왜罔망敢감湎면于
우酒쥬ᄒᆞ니不블惟유不블敢감라이亦역不블暇

가외 惟유 助조 成셩 王왕 德덕 顯현ᄒᆞ며 越월 尹
윤 人인 祇지 辟벽ᄒᆞ니라
믿 外외 服복애 인ᄂᆞᆫ 侯후와 甸뎐과 男남과
衛위와 邦방 伯ᄇᆡᆨ과 믿 內ᄂᆡ 服복애 인ᄂᆞᆫ 百
ᄇᆡᆨ 僚료와 庶셔 尹윤과 亞아와 服복과 宗죵
工공과 믿 百ᄇᆡᆨ 姓셩과 里리애 居거ᄒᆞᄂᆞ니
돼 敢감히 酒쥬애 湎면티 아니ᄒᆞ니 敢감히
아니홀ᄲᅮᆫ이 아니라 ᄯᅩᄒᆞᆫ 暇가티 몯ᄒᆞ고 王
왕의 德덕을 成셩ᄒᆞ야 顯현케ᄒᆞ며 믿 尹윤
人인의 辟벽을 祇지케 홈을 助조ᄒᆞ니라

我아聞문ᄒᆞ니亦역惟유曰왈在지今금後후嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야酣감身신ᄒᆞ야厥궐命명이罔망顯현于우民민이오祗지保보ㅣ越월怨원이어늘不블易역ᄒᆞ고誕탄惟유厥궐縱종淫음泆일于우非비彝이ᄒᆞ야用용燕연喪상威위儀의ᄒᆞᆫ대民민이罔망不블盡진傷상心심이어늘惟유荒황腆뎐于우酒쥬ᄒᆞ야不블惟유自ᄌᆞ息식乃내逸일ᄒᆞ며厥궐心심疾질狠ᄒᆞᆫᄒᆞ야不블克극畏외死ᄉᆞᄒᆞ며辜고在지商상邑읍ᄒᆞ야越월殷은國국滅멸無무罹리ᄒᆞ니弗블惟유德덕馨형香향祀ᄉᆞㅣ登

등聞문于우天텬이오誕탄惟유民민怨원庶서
羣군自ᄌᆞ酒쥬腥셩이聞문在지上샹이라故고
天텬降강喪상于우殷은ᄒᆞ샤罔망愛ᄋᆡ于우殷
은은惟유逸일이니天텬非비虐학이라惟유民민
이自ᄌᆞ速속辜고ㅣ니라
나ᄂᆞᆫ드로니ᄯᅩᄒᆞᆫ니ᄅᆞ건대이제後후嗣ᄉᆞ
王왕의이셔身신을酣감ᄒᆞ야그命명이民
민에顯현티아니ᄒᆞ고祗지ᄒᆞ야保보홈이
怨원애믿거늘易역디아니ᄒᆞ고키그淫음
泆일을非비彝이예縱죵ᄒᆞ야ᄡᅥ燕연ᄒᆞ야

威위儀의를喪상ᄒᆞᆫ대民민이心심을衋혁
傷상티아니티아니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ荒황ᄒᆞ야酒쥬
에腆뎐ᄒᆞ야스스로逸일을息식홈을惟유
티아니ᄒᆞ며그心심이疾질狠흔ᄒᆞ야능히
死ᄉᆞ를畏외티아니ᄒᆞ며辜고ㅣ商샹邑읍
애이셔믿殷은國국이滅멸ᄒᆞ되罹리티아
니ᄒᆞ니德덕으로ᄒᆞᆫ馨형香향ᄒᆞᆫ祀ᄉᆞㅣ天
텬애登등ᄒᆞ야聞문티아니ᄒᆞ고기民민이
怨원ᄒᆞᄂᆞᆫ모ᄃᆞᆫ酒쥬로브튼腥셩이上샹애
聞문ᄒᆞ야인ᄂᆞᆫ디라故고로天텬이殷은에

喪상을降강ᄒᆞ샤殷은을愛ᄋᆡ티아니ᄒᆞ샴
은逸일ᄒᆞᆯ시니天텬이虐학ᄒᆞ신주리아니
라民민이스스로辜고를速속ᄒᆞ니라
王왕曰왈封봉아予여不블惟유若약玆ᄌᆞ多
다誥고ㅣ라古고人인이有유言언曰왈人인은
無무於어水슈에監감이오當당於어民민에監
감이니今금惟유殷은이墜튜厥궐命명ᄒᆞ니我아
其기可가不블大대監감ᄒᆞ야撫무于우時시아
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아내이곤티해誥고
ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라古고人인이말ᄉᆞᆷ을두어

닐오ᄃᆡ人인은水슈에監감티말오맛당히
民민에監감홀꺼시라ᄒᆞ니이제殷은이그
命명을墜츄ᄒᆞ니나ᄂᆞᆫ그可가히기監감ᄒᆞ
야時시를撫무티아니ᄒᆞ랴

予여惟유曰왈汝여ㅣ劼괄毖비殷은獻헌臣
신과侯후甸뎐男남衛위니矧신太태史ᄉᆞ友
우와內ᄂᆡ史ᄉᆞ友우와越월獻헌臣신百ᄇᆡᆨ宗
종工공녀이作矧신惟유爾이事ᄉᆞᆫ服복休휴
服복采채녀ㅣ作矧신惟유若약疇쥰圻긔父
보ㅣ薄박違위와農농父보ㅣ若약保보와宏

공父보ㅣ定뎡辟벽녀이ᄯᅥ矧신汝여ㅣ剛강制
졔于우酒쥬녀ㅣᄯᅥ
내니르건대네殷은人獻헌臣신과侯후와
甸뎐과男남과衛위를劼괄ᄒᆞ야毖비홀디
니ᄒᆞ믈며太태史ᄉᆞ友우와內ᄂᆡ史ᄉᆞ友우
와믿獻헌臣신과百ᄇᆡᆨ宗총工공이ᄯᅥ녀ᄒᆞ
믈며네섬기ᄂᆞᆫ休휴를服복ᄒᆞ며采ᄎᆡ를服
복ᄒᆞᄂᆞ니ᄯᅥ녀ᄒᆞ믈며네疇쥬ᄂᆞᆫ圻긔父보
ㅣ違위를薄박ᄒᆞᄂᆞ니와農농父보ㅣ若약
保보ᄒᆞᄂᆞ니와宏공父보ㅣ辟벽을定뎡ᄒᆞ

ᄂᆞ니ᄯᆞ녀ᄒᆞ믈며네酒쥬를剛강制졔ᄒᆞ리
ᄯᆞ녀
厥궐或혹誥고曰왈羣군飮음이어든汝여勿믈
佚일ᄒᆞ야盡진執집拘구ᄒᆞ야以이歸귀于우周쥬
ᄒᆞ라予여其기殺살이니라
그或혹誥고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ羣군ᄒᆞ야飮음ᄒᆞᆫ
다커든네佚일티마라다執집ᄒᆞ야拘구ᄒᆞ
야뻐周쥬애歸귀ᄒᆞ라내그殺살커나호리
라
又우惟유殷은之지迪뎍諸제臣신惟유工공

이 乃내湎면于우酒쥬ㅣ어든 勿믈庸용殺살之지ᄒᆞ고 姑고惟유教교之지ᄒᆞ라

ᄯᅩ 殷은애 迪뎍ᄒᆞᆫ 諸제臣신과 工공이 酒쥬애 湎면ᄒᆞ거든 버 殺살티 말오 아직 教교ᄒᆞ라

有유斯ᄉᆞㅣ면 明명享향이어니와 乃내不블用용我아教교辭ᄉᆞᄒᆞ면 惟유我아一일人인이 弗블恤휼ᄒᆞ야 弗블蠲견乃내事ᄉᆞᄒᆞ야 時시同동于우殺살ᄒᆞ리라

이를두면 明명히 享향ᄒᆞ려니와 내의 教교

ᄒᆞᄂᆞᆫ辟ᄉᆞ를用용티아니ᄒᆞ면나一일人인이恤휼티아니ᄒᆞ야네事ᄉᆞ를蠲견티아니ᄒᆞ야이예殺살애同동호리라

王왕曰왈封봉아汝여ㅣ典뎐聽텽朕짐毖비ᄒᆞ라勿믈辯변乃내司ᄉᆞ民민ᄒᆞ면民민湎면于우酒쥬ᄒᆞ리라

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아네朕짐의毖비를뎐뎐이聽텽ᄒᆞ라乃내司ᄉᆞ를辯변티아니ᄒᆞ면民민이酒쥬애湎면ᄒᆞ리라

梓지材지

王왕曰왈封봉아以이厥궐庶셔民민과曁게厥궐臣신으로達달大대家가ᄒᆞ며以이厥궐臣신으로達달王왕은惟유邦방君군이니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아그庶셔民민과믿그臣신으로ᄡᅥ大대家가의達달ᄒᆞ며그臣신으로ᄡᅥ王왕ᄭᅴ達달ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ邦방君군이니라

汝여若약恒ᄒᆞᆼ越월ᄒᆞ야曰왈我아有유師ᄉᆞ師ᄉᆞᄂᆞᆫ司ᄉᆞ徒도와司ᄉᆞ馬마와司ᄉᆞ空공과尹윤과旅려왜니曰왈予여罔망厲려殺살人인이라

ᄒᆞ라 亦역厥궐君군이先션敬경勞로니肆ᄉᆞ祖
조厥궐敬경勞로ᄒᆞ라肆ᄉᆞ往왕姦간宄궤殺살
人인歷력人인을宥유ᄒᆞ면肆ᄉᆞ亦역見견厥궐
君군事ᄉᆞᄒᆞ야戕장敗패人인을宥유ᄒᆞ리라
네만일에뎐뎐이越월ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ내듣ᄂᆞ
師ᄉᆞ로師ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ司ᄉᆞ徒도와司ᄉᆞ馬
마와司ᄉᆞ空공과尹윤과旅려왜니닐오ᄃᆡ
나ᄂᆞᆫ人인을厲려殺살티아니ᄒᆞᆯ꺼시라ᄒᆞ
라ᄯᅩᄒᆞᆫ그君군이몬져敬경ᄒᆞ야勞로ᄒᆞᆯᄃᆡ
니드듸여祖조ᄒᆞ야그敬경勞로ᄒᆞ라드듸

여往왕ᄒᆞ야姦간ᄒᆞ며宄궤ᄒᆞ며人인을殺
살ᄒᆞ며人인을歷력ᄒᆞᄂᆞ니를宥유ᄒᆞ면드
듸여ᄯᅩᄒᆞᆫ그君군의事ᄉᆞ를보와人인을戕
장ᄒᆞ며敗패ᄒᆞᄂᆞ니를宥유ᄒᆞ리라
王왕啓계監감ᄒᆞ샤든厥궐亂란이爲위民민이니
曰왈無무胥셔戕장ᄒᆞ며無무胥셔虐학ᄒᆞ야至지
于우敬경寡과ᄒᆞ며至지于우屬쇽婦부ᄒᆞ야合합
由유以이容용ᄒᆞ라王왕이其기效효邦방君군
과越월御어事ᄉᆞᄒᆞᄂᆞᆫ厥궐命명은曷갈以이오
引인養양引인恬념이니라自ᄌᆞ古고로王왕이

若약茲ᄌᆞᄒᆞ니監감은罔망攸유辟벽이니라

王왕이監감을啓계ᄒᆞ샤ᄃᆞᆫ그亂란이民민을爲위ᄒᆞ야니ᄅᆞ온서르戕장티말며서르虐학디마라寡과ᄅᆞᆯ敬경홈애니ᄅᆞ며婦부ᄅᆞᆯ屬쇽홈애니ᄅᆞ러合합ᄒᆞ야由유ᄒᆞ야ᄡᅥ容용ᄒᆞ라王왕이그邦방君군과믿御어事ᄉᆞ의게效효ᄒᆞ논그命명은엇디ᄡᅥ오養양애ᄏᆡ인ᄒᆞ며恬념애ᄏᆡ인케과댜홈이니라녜로브터王왕이이곧ᄐᆞ시니監감은辟벽ᄒᆞᆯ배업스니라

惟유曰왈若약稽계田뎐애既긔勤근敷부菑칙ᄒᆞ란대惟유其기陳진脩슈ᄒᆞ야為위厥궐疆강畎견ᄒᆞ며若약作작室실家가애既긔勤근垣원墉용ᄒᆞ란대惟유其기塗도墍계茨ᄌᆞᄒᆞ며若약作작梓지材지애既긔勤근樸박斲쵹ᄒᆞ란대惟유其기塗도丹단雘확이니라

니ᄅᆞ건댄田뎐을稽계홈애임의敷부菑칙를勤근히ᄒᆞ란ᄃᆡ그陳진ᄒᆞ며脩슈ᄒᆞ야그疆강畎견을홈ᄀᆞᆮᄐᆞ며室실家가를作작홈애임의垣원墉용을勤근히ᄒᆞ란ᄃᆡ그塗도

堅게ᄒᆞ며茨ᄌᆞ홈ᄀᆞᄐᆞ며梓지材지를作작

홈애임의樸박ᄒᆞ야斲착홈을勤근히ᄒᆞ란

디그丹단雘확을塗도홈ᄀᆞᄐᆞ니라

今금王왕이惟유曰왈先션王왕이既긔勤근

用용明명德덕ᄒᆞ샤懷회爲위夾협ᄒᆞ신대庶셔邦

방享향ᄒᆞ야作작兄형弟뎨方방來릭ᄒᆞ야亦역既

긔用용明명德덕ᄒᆞ니后후式식典뎐集집ᄒᆞ시면

庶셔邦방이丕비享향ᄒᆞ리이다

今금王왕이니르건대先션王왕이다明명

德덕을勤근히쓰샤懷회ᄒᆞ야夾협게ᄒᆞ신

대庶서邦방이享향ᄒᆞ야兄형弟뎨를作작
ᄒᆞ야方방으로来릭ᄒᆞ야ᄯᅩᄒᆞᆫ다明명德덕
을ᄡᅳ니后후ㅣ典뎐을式식ᄒᆞ야集집ᄒᆞ시
면庶샤邦방이키享향ᄒᆞ리이다
皇황天텬이既긔付부中즁國국民민과越월
厥궐疆강土토于우先션王왕나ᄒᆞ시
皇황天텬이임의中즁國국民민과믿그疆
강土토를先션王왕씌付부ᄒᆞ시니
肆ᄉᆞ王왕은惟유德덕을用용ᄒᆞ샤和화懌예先
션後후迷미民민ᄒᆞ샤用용懌예先션王왕受슈

命명ᄒᆞ쇼셔
이제王왕은德덕을用용ᄒᆞ샤迷미ᄒᆞᆫ民민
을和화懌예ᄒᆞ며先션後후ᄒᆞ샤뻐先션王왕
의바ᄃᆞ신命명을懌예ᄒᆞ쇼셔
已이若약玆ᄌᆞ監감ᄒᆞ쇼셔 惟유曰왈欲욕至지
于우萬만年년惟유王왕ᄒᆞ샤子ᄌᆞ子ᄌᆞ孫손孫
손이永영保보民민ᄒᆞ노이다
이러ᄐᆞ시監감ᄒᆞ쇼셔니ᄅᆞ건댄萬만年년
의니르히王왕ᄒᆞ샤子ᄌᆞ子ᄌᆞㅣ며孫손孫
손이기리民민을保보ᄒᆞ시과댜ᄒᆞ노이다

召쇼誥고

惟유二이月월既긔望망越월六륙日일乙을
未미애王왕이朝죠步보自ᄌᆞ周쥬ᄒᆞ샤則즉至
지于우豐풍ᄒᆞ시다

二이月월임의望망건년六륙日일乙을未
미애王왕이朝죠애步보를周쥬로브터ᄒᆞ
샤豐풍에至지ᄒᆞ시다

惟유太태保보ㅣ先션周쥬公공相샹宅튁ᄒᆞ야
越월若약來릭三삼月월惟유丙병午오朏비
ㅅ越월三삼日일戊무申신에太태保보ㅣ朝

죠至지于우洛락ᄒᆞ야卜복宅튁ᄒᆞ니厥궐既긔得
득卜복ᄒᆞ야則즉經경營영ᄒᆞ니라
太태保보ㅣ周쥬公공으로몬져宅튁을相
샹ᄒᆞ야越월若약來ᄅᆡ三삼月월丙병午
오朏비ㅅ건넌三삼日일戊무申신에太태
保보ㅣ朝죠에洛락애至지ᄒᆞ야宅튁홀ᄃᆡ
를卜복ᄒᆞ니그임의卜복을得득ᄒᆞ야經경
營영ᄒᆞ니라
越월三삼日일庚경戌슐애太태保보ㅣ乃내
以이庶셔殷은으로攻공位위于우洛락汭예ᄒᆞ니

越월五오日일甲갑寅인에位위成셩ᄒᆞ니라
건너三삼日일庚경戌슐에太태保보ㅣ모
든殷은으로ᄡᅥ位위를洛락汭예예攻공ᄒᆞ
니건너五오日일甲갑寅인에位위ㅣ成셩
ᄒᆞ니라
若약翼익日일乙을卯묘애周쥬公공이朝죠
至지于우洛락ᄒᆞ샤則즉達달觀관于우新신邑
읍營영ᄒᆞ시다
翼익日일乙을卯묘애周쥬公공이朝죠에
洛락애至지ᄒᆞ샤곧新신邑읍營영ᄒᆞᆯᄃᆡ를

達달觀관ᄒᆞ시다

越월三삼日일丁뎡巳ᄉᆞ애用용牲성于우郊교ᄒᆞ시니牛우二이러라越월翼의日일戊무午오애乃내社샤于우新신邑읍ᄒᆞ시니牛우一일羊양一일豕시一일이러라

건넌三삼日일丁뎡巳ᄉᆞ애牲성을郊교애ᄡᅳ시니牛우ㅣ二이러라건넌翼의日일戊무午오애新신邑읍에社샤ᄒᆞ시니牛우ㅣ一일이오羊양이一일이오豕시ㅣ一일이러라

越월七칠日일甲갑子조애周쥬公공이乃내
朝됴用용書셔ᄒᆞ샤命명庶셔殷은侯후甸뎐男
남邦방伯빅ᄒᆞ시다
건넌七칠日일甲갑子조애周쥬公공이朝
됴애書셔를ᄡᅳ샤모ᄃᆞᆫ殷은과侯후와甸뎐
과男남邦방앳伯빅을命명ᄒᆞ시다
厥궐旣긔命명殷은庶셔ᄒᆞ시니庶셔殷은이丕
비作작ᄒᆞ니라
그임의殷은庶셔를命명ᄒᆞ시니庶셔殷은
이키作작ᄒᆞ니라

太태保보ㅣ乃내以이庶셔邦방冢총君군으로
出츌取취幣폐ᄒᆞ야乃내復부入입錫셕周쥬公
공ᄒᆞ고曰왈拜비手슈稽계首슈ᄒᆞ야旅려王왕若
약公공ᄒᆞ니노誥고告고庶셔殷은ᄒᆞᆯ든越월自조
乃내御어事ᄉᆞ이니다
太태保보ㅣ庶셔邦방앳冢총君군으로ᄡᅥ
出츌ᄒᆞ야幣폐를取취ᄒᆞ야도로드러周쥬
公공ᄭᅴ錫셕ᄒᆞ고닐오ᄃᆡ手슈애拜비ᄒᆞ고
首슈를稽계ᄒᆞ야王왕과믿公공의旅려ᄒᆞ
노니庶셔殷은을誥고告고ᄒᆞᆯ든믿네御어

事ᄉᆞ로브터니이다

嗚오呼호라皇황天텬上샹帝뎨ㅣ改ᄀᆡ厥궐元원子ᄌᆞ玆ᄌᆞ大대國국殷은之지命명ᄒᆞ시니惟유王왕受슈命명이無무疆강惟유休휴ㅣ시나亦역無무疆강惟유恤휼이시니嗚오呼호曷갈其기오奈내何하不블敬경이리오

嗚오呼호ㅣ라皇황天텬上샹帝테ㅣ그元원子ᄌᆞ와이大대國국殷은ㅅ命명을改ᄀᆡᄒᆞ시니王왕의命명을受슈ᄒᆞ샴이ᄀᆞ업ᄉᆞᆫ休휴ㅣ시나ᄯᅩᄒᆞᆫᄀᆞ업ᄉᆞᆫ恤휼이시니嗚오

呼호ㅣ라 엇더뇨 엇디 敬경티 아니ᄒᆞ리오

天텬旣긔遐하終종大대邦방殷은之지命명ᄒᆞ시며 兹ᄌᆞ殷은多다先션哲쳘王왕도 在ᄌᆡ天텬이어신마는 越월厥궐後후王왕後후民민이 兹ᄌᆞ服복厥궐命명ᄒᆞ야 厥궐終종애 智지藏장瘝환在ᄌᆡ어늘 夫부ㅣ知지保보抱포攜휴持지厥궐婦부子ᄌᆞᄒᆞ야 以이哀ᄋᆡ로 籲유天텬ᄒᆞ야 徂조厥궐亡망出츌執집ᄒᆞ니 嗚오呼호ㅣ라 天텬亦역哀ᄋᆡ于우四ᄉᆞ方방民민이라 其기眷권命명用용懋무ᄒᆞ시니 王왕其기疾질敬경德덕ᄒᆞ쇼셔

天텬이임의大대邦방殷은의命명을遐하終종코자ᄒᆞ시며이殷은의多다ᄒᆞᆫ先션哲철王왕도天텬의在지ᄒᆞ시건마ᄂᆞᆫ믿그後후王왕後후民민이이예그命명을服복ᄒᆞ야그終종애智지ㅣ藏장ᄒᆞ고瘝환이잇거ᄂᆞᆯ夫부ㅣ그婦부子ᄌᆞ를保보抱포ᄒᆞ며攜휴持지ᄒᆞᆯ줄을아라哀의로뻐天텬을籲유ᄒᆞ야祖조ᄒᆞ야그亡망ᄒᆞ야出츌ᄒᆞ다가執집ᄒᆞ이니嗚오呼호ㅣ라天텬이ᄯᅩᄒᆞᆫ四ᄉᆞ方방人民민을哀의ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ디라그眷권ᄒᆞ

야命명ᄒᆞ샴이懋무애ᄡᅳ시니王왕은그셜
리德덕을敬경ᄒᆞ쇼셔
相상古고先션民민有유夏하혼ᄃᆡ天텬迪뎍ᄒᆞ시
고從종子ᄌᆞ保보시거늘面면稽계天텬若약ᄒᆞ시
니今금時시예旣긔墜츄厥궐命명ᄒᆞ니이다今금
相상有유殷은혼ᄃᆡ天텬迪뎍ᄒᆞ시고格격保보시거
늘面면稽계天텬若약ᄒᆞ시니今금時시예旣긔
墜츄厥궐命명ᄒᆞ니이다
녯先션民민有유夏하ᄅᆞᆯ相상혼ᄃᆡ天텬이
迪뎍ᄒᆞ시고子ᄌᆞᄅᆞᆯ조차保보커시늘天텬

을面면ᄒᆞ야稽계ᄒᆞ야若약ᄒᆞ시니今금時
시예임의그命명을墜츄ᄒᆞ니이다이제有
유殷은을相상ᄒᆞᆫ디天텬이迪텩ᄒᆞ시고格
격保보커시늘天텬을面면ᄒᆞ야稽계ᄒᆞ야
若약ᄒᆞ시니今금時시예임의그命명을墜
츄ᄒᆞ니이다
今금冲츙子ᄌᆞㅣ嗣ᄉᆞᄒᆞ시니則즉無무遺유壽
슈耇구ᄒᆞ쇼셔曰왈其기稽계我아古고人인之
지德덕이어늘사矧신曰왈其기有유能능稽계謀
모自ᄌᆞ天텬이ᄯᅥ티

이제冲튱子ᄌᆞㅣ嗣ᄉᆞᄒᆞ시니곧壽슈耇구를遺유티마ᄅᆞ쇼셔니ᄅᆞ건댄그우리古고人인의德덕을稽계커늘사ᄒᆞ믈며니ᄅᆞ건댄그能능히稽계ᄒᆞ야謀모홈을天텬으로브터홈이ᄯᆞ녀

嗚오呼호ㅣ라有유王왕은雖슈小쇼ᄒᆞ시나元원子ᄌᆞ哉ᄌᆡ시니其기丕비能능諴함于우小쇼民민ᄒᆞ야今금休휴ᄒᆞ쇼셔王왕不블敢감後후ᄒᆞ샤用용顧고畏외于우民민碞암ᄒᆞ쇼셔

嗚오呼호ㅣ라王왕은비록小쇼ᄒᆞ시나元

원子ᄌᆞㅣ시니그키能능히小쇼民민을諴
합ᄒᆞ야이예休휴케ᄒᆞ쇼셔王왕이敢감히
後후티마ᄅᆞ샤ᄡᅥ民민의嵒암을顧고ᄒᆞ야
畏외ᄒᆞ쇼셔
王왕이來ᄅᆡ紹쇼上샹帝뎨ᄒᆞ샤自ᄌᆞ服복于우
土토中즁ᄒᆞ쇼셔旦됴도曰왈其기作작大대邑
읍ᄒᆞ야其기自ᄌᆞ時시로配비皇황天텬ᄒᆞ며毖비
祀ᄉᆞ于우上샹下하ᄒᆞ며其기自ᄌᆞ時시로中즁
乂예라ᄒᆞᄂᆞ니王왕이厥궐有유成셩命명ᄒᆞ시면治
치民민이今금休휴ᄒᆞ리이다

王왕이來릐ᄒᆞ야上샹帝뎨를紹쇼ᄒᆞ샤스
스로土토中듕에服복ᄒᆞ쇼셔旦됴도닐오
ᄃᆡ그大대邑읍을作작ᄒᆞ야그일로브터皇
황天텬을配비ᄒᆞ며上샹下하의毖비ᄒᆞ야
祀ᄉᆞᄒᆞ며그일로브터中듕ᄒᆞ야乂예홀디
라ᄒᆞ노니王왕이그成셩命명을두시면民
민을治치홈이이예休휴ᄒᆞ리이다

王왕이先션服복殷은御어事ᄉᆞᄒᆞ샤比비介개
予우我아有유周쥬御어事ᄉᆞᄒᆞ샤節졀性셩ᄒᆞ시
면惟유日일其기邁매ᄒᆞ리이다

王왕이몬져殷은人御어事ᄉᆞ를服복ᄒᆞ샤
우리周쥬人御어事ᄉᆞ애比비介개ᄒᆞ샤性
셩을節절제ᄒᆞ시면日일로그邁매ᄒᆞ리이
다

王왕敬경作작所소ㅣ시니不블可가不블敬경
德덕이니이다

王왕이敬경으로所소를사므실디니德덕
을敬경티아니홈이可가티아니ᄒᆞ니이다

我아ᄂᆞᆫ不블可가不블監감于우有유夏하ㅣ며
亦역不블可가不블監감于우有유殷은이니我

아不블敢감知지ᄒᆞ노니 曰왈 有유夏하ㅣ服복
天텬命명ᄒᆞ야 惟유有유歷력年년가 我아不블
敢감知지ᄒᆞ노니 曰왈 不블其기延연가 惟유不블
블敬경厥궐德덕ᄒᆞ야 乃내早조墜츄厥궐命명
ᄒᆞ니이다 我아不블敢감知지ᄒᆞ노니 曰왈 有유殷은
이受슈天텬命명ᄒᆞ야 惟유有유歷력年년가 我아
아不블敢감知지ᄒᆞ노니 曰왈 不블其기延연가
惟유不블敬경厥궐德덕ᄒᆞ야 乃내早조墜츄厥
궐命명이ᄒᆞ니이다

나ᄂᆞᆫ 可가히 有유夏하를 監감티 아니티 몯

ᄒᆞᆯ개시며ᄯᅩᄒᆞᆫ可가히有유殷은을監감티
아니티몯ᄒᆞᆯ깨시니나ᄂᆞᆫ敢감히아디몯ᄒᆞ
노니니ᄅᆞ건댄有유夏하ㅣ天텬命명을服
복ᄒᆞ야歷력年년을두냐내敢감히아디몯
ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건댄그延연티몯ᄒᆞ냐그德덕
을敬경티아니ᄒᆞ야일그命명을墜츄ᄒᆞ니
이다나ᄂᆞᆫ敢감히아디몯ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건댄
有유殷은이天텬命명을受슈ᄒᆞ야歷력年
년을두냐내敢감히아디몯ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건
댄그延연티몯ᄒᆞ냐그德덕을敬경티아니

ᄒᆞ야일그命명을墜츄ᄒᆞ니이다

今금王왕이嗣ᄉᆞ受슈厥궐命명ᄒᆞ시니我아亦역惟유玆ᄌᆞ二이國국命명애嗣ᄉᆞ若약功공이라ᄒᆞ노니王왕乃내初초服복이ᄯᆞᄐᆡ

이제王왕이니어그命명을受슈ᄒᆞ시니나ᄂᆞᆫᄯᅩᄒᆞᆫ이二이國국命명애功공을嗣ᄉᆞ홀디라ᄒᆞ노니王왕이初초애服복홈이ᄉᆞ녀

嗚오呼호ㅣ라若약生ᄉᆡᆼ子ᄌᆞㅣ罔망不블在ᄌᆡ厥궐初초生ᄉᆡᆼᄒᆞ야自ᄌᆞ貽이哲쳘命명ᄒᆞ니今금天텬은其기命명哲쳘가命명吉길凶흉가命

명歷력年년가知지今금我아初초服복이니이다

嗚오呼호ㅣ라生싱ᄒᆞᆫ子ᄌᆞㅣ그初초生싱

홈애이셔스스로哲쳘命명을貽이티아니

아니홈곤ᄐᆞ니이제天텬은그哲쳘을命명

ᄒᆞ실가吉길과凶흉을命명ᄒᆞ실가歷력年

년을命명ᄒᆞ실가知지홈은이제우리初초

服복이니이다

宅ᄐᆡᆨ新신邑읍ᄒᆞ샤肆ᄉᆞ惟유王왕이其기疾질

敬경德덕ᄒᆞ쇼셔王왕其기德덕之지用용이祈

긔天텬永영命명이니이다

新신邑읍애宅퇴ᄒᆞ샤이예王왕이그셜리
德덕을敬경ᄒᆞ쇼셔王왕이그德덕을用용
ᄒᆞ심이天텬ᄭᅴ永영命명을祈긔홈이니이
다

其기惟유王왕은勿믈以이小쇼民민의淫음
用용非비彝이로亦역敢감殄딘戮륙用용乂
예ᄒᆞ쇼셔民민若약ᄒᆞ야사有유功공ᄒᆞ리이다
그王왕은小쇼民민의彝이아닌거슬淫음
用용홈으로ᄡᅥᄯᅩᄒᆞᆫ殄딘戮륙애敢감ᄒᆞ야
ᄡᅥ乂예티마ᄅᆞ쇼셔民민을若약ᄒᆞ야사功

공이이시리이다

其기惟유王왕位위ㅣ在ᄌᆡ德덕元원ᄒᆞ면小쇼

民민이乃내惟유刑형ᄒᆞ야用용于우天텬下하

ㅣ라越월王왕애顯현ᄒᆞ리이다

그王왕의位위ㅣ德덕元원에이시면小쇼

民민이刑형ᄒᆞ야天텬下하애用용홀디라

王왕싀顯현ᄒᆞ리이다

上샹下하ㅣ勤근恤휼ᄒᆞ야其기曰왈호ᄃᆡ我아受

슈天텬命명이丕비若약有유夏하歷력年년

ᄒᆞ며式식勿물替톄有유殷은歷력年년이라ᄒᆞᄂᆞ니

欲욕王왕은以이小쇼民민으로受슈天텬永영
命명ᄒᆞ노이다
上샹下하ㅣ勤근恤휼ᄒᆞ야其기ᄒᆞ야닐오
ᄃᆡ우리天텬命명을受슈홈이키有유夏하
ㅅ歷력年년곤ᄐᆞ며ᄡᅥ有유殷은ㅅ歷력年
년을替톄티마롤디라ᄒᆞᄂᆞ니王왕은小쇼
民민으로ᄡᅥ天텬의永영命명을受슈코쟈
ᄒᆞ노이다
拜비手슈稽계首슈曰왈予여小쇼臣신은敢
감以이王왕之지讎슈民민과百빅君군子ᄌᆞ

와越월友우民민으로保보受슈王왕威위命명明명德덕ᄒᆞ노니王왕이末말有유成셩命명ᄒᆞ시면王왕亦역顯현ᄒᆞ시리이다我아非비敢감勤근이라惟유恭공奉봉幣폐ᄒᆞ야用용供공王왕의能능祈긔天텬永영命명ᄒᆞ노이다

手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ

나小쇼臣신은敢감히王왕의讎슈ᄒᆞᆫ民민과百ᄇᆡᆨ君군子ᄌᆞ와믿友우民민으로써王왕의威위命명과明명德덕을保보受슈케ᄒᆞ노니王왕이ᄆᆞᄎᆞᆷ내成셩命명을두시면

王왕이ᄯᅩᄒᆞᆫ顯현ᄒᆞ시리이다내敢감히勤근ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라幣폐를恭공히奉봉ᄒᆞ야ᄡᅵ王왕의能능히天텬ᄭᅴ永영命명을祈긔ᄒᆞᄉᆞᆷ애供공ᄒᆞ노이다

洛락誥고

周쥬公공이拜ᄇᆡ手슈稽계首슈曰왈朕짐은復복子조明명辟벽ᄒᆞ노이다

周쥬公공이手슈애拜ᄇᆡᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ朕짐은子조明명辟벽ᄭᅴ復복ᄒᆞ노이다

王왕이 如여弗블敢감及급天텬의基긔命명定뎡命명이실ᄉᆡ予여乃내亂윤保보ᄒᆞ야大대相샹東동土토ᄒᆞ니其기基긔作작民민明명辟벽이로소이다

王왕이敢감히天텬의基긔命명과定뎡命명을及급디몯ᄒᆞ논ᄃᆞᆺᄒᆞ실ᄉᆡ내保보를亂윤ᄒᆞ야기東동土토를相샹ᄒᆞ니그民민의明명辟벽이되요믈基긔ᄒᆞ리로소이다

予여惟유乙을卯묘애朝죠至지于우洛락師ᄉᆞᄒᆞ야我아卜복河하朔삭黎려水슈ᄒᆞ며我아乃

내卜복澗간水슈東동과瀍뎐水슈西셔ᄒᆞ니惟유洛락을食식ᄒᆞ며我아又우卜복瀍뎐水슈東동ᄒᆞ니亦역惟유洛락을食식ᄒᆞᆯ시伻핑來ᄅᆡᄒᆞ야以이圖도及급獻헌卜복ᄒᆞ노이다

내乙을卯묘애朝조애洛락師ᄉᆞ애至지ᄒᆞ야내河하朔삭과黎려水슈에卜복ᄒᆞ며내澗간水슈東동과瀍뎐水슈西셔애卜복ᄒᆞ니洛락을食식ᄒᆞ며내ᄯᅩ瀍뎐水슈東동을卜복ᄒᆞ니ᄯᅩ洛락을食식ᄒᆞᆯ시伻핑ᄒᆞ야來ᄅᆡᄒᆞ야ᄡᅥ圖도와밋卜복과로獻헌ᄒᆞ노이

다

王왕이拜빈手슈稽계首슈曰왈公공이不블
敢감不블敬경天텬之지休휴ᄒᆞ샤來릭相샹宅
턱ᄒᆞ시니其기作작周쥬에匹필休휴ㅣ샷다公공
旣긔定뎡宅택ᄒᆞ시고伻팽來릭ᄒᆞ야來릭視시予
여卜복休휴恒홍吉길ᄒᆞ시니我아二이人인이
共공貞졍이로다公공其기以이予여로萬만億
억年년을敬경天텬之지休휴ᄒᆞ실시拜빈手슈
稽계首슈誨회言언ᄒᆞ노이다
王왕이手슈애拜빈ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야

골ᄋᆞ샤ᄃᆡ公공이敢감히天텬의休휴를敬경티아니아니ᄒᆞ샤와宅ᄐᆡᆨ을相샹ᄒᆞ시니그周쥬애匹필ᄒᆞᆫ休휴를作작ᄒᆞ샷다公공이임의宅ᄐᆡᆨ을定뎡ᄒᆞ시고伻핑ᄒᆞ야来ᄅᆡᄒᆞ야와내게卜복이休휴ᄒᆞ야恒ᄒᆞᆼ吉길홈을뵈시니우리二이人인이ᄒᆞᆫ가지로貞졍ᄒᆞ리로다公공이그날로ᄡᅥ萬만億억年년을天텬ㅅ休휴를敬경계ᄒᆞ실ᄉᆡ誨회ᄒᆞ신言언을手슈애拜ᄇᆡᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ노이다

周쥬公공曰왈王왕이肇조稱칭殷은禮례ᄒᆞ샤祀ᄉᆞ于우新신邑읍ᄃᆡᄒᆞ샤咸함秩질無무文문ᄒᆞ쇼셔

周쥬公공이닐오ᄃᆡ王왕이비로소殷은ᄒᆞᆫ禮례를稱칭ᄒᆞ샤新신邑읍애祀ᄉᆞᄒᆞ샤ᄃᆡ文문에업스니조차다秩질ᄒᆞ쇼셔

予여齊제百ᄇᆡᆨ工공ᄒᆞ야伻핑從죵王왕于우周쥬ᄒᆞ고予여惟유曰왈庶셔有유事ᄉᆞㅣ라ᄒᆞ다

내百ᄇᆡᆨ工공을齊제ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰王왕을周쥬에從죵케ᄒᆞ고내닐오ᄃᆡ거의事ᄉᆞㅣ이

시리라ᄒᆞ이다
今금王왕이即즉命명曰왈記긔功공宗종ᄒᆞ야
以이功공으로作작元원祀ᄉᆞᄒᆞ라ᄒᆞ시고惟유命명
曰왈汝여ㅣ受슈命명ᄒᆞ란ᄃᆡ篤독弼필ᄒᆞ라ᄒᆞ쇼셔
이제王왕이곧命명ᄒᆞ야니ᄅᆞ샤ᄃᆡ功공의
宗종을記긔ᄒᆞ야功공으로ᄡᅥ元원祀ᄉᆞ를
作작ᄒᆞ라ᄒᆞ시고命명ᄒᆞ야골ᄋᆞ샤ᄃᆡ네命
명을受슈ᄒᆞ란ᄃᆡ篤독히弼필ᄒᆞ라ᄒᆞ쇼셔
丕비視시功공載지니乃내汝여ㅣ其기悉실
自ᄌᆞ教교工공이니이다

키功공의載지를빌디니네그다스스로工공을教교홈이니이다

孺유子조ᄂᆞᆫ其기朋븡가孺유子조ㅣ其기朋븡이면其기往왕이無무若약火화始시燄염燄염이라厥궐攸유灼쟉이叙서弗블其기絕졀아

孺유子조ᄂᆞᆫ그朋븡홀것가孺유子조ㅣ그朋븡ᄒᆞ면그往왕이火화ㅣ비로소燄염燄염ᄒᆞᄂᆞᆫ디라그灼쟉ᄒᆞᄂᆞᆫ배叙서ᄒᆞ야그絕졀티몯홈곤디아니ᄒᆞ랴

厥궐若약彝이及급撫무事ᄉᆞ를如여予여ᄒᆞ야

惟유以이在지周쥬工공으로往왕新신邑읍ᄒᆞ야伻평嚮향卽즉有유僚료ᄒᆞ며明명作작有유功공ᄒᆞ며惇돈大대成셩裕유ᄒᆞ면汝여永영有유辭ᄉᆞᄒᆞ리이다

그彝이를若약홈과민事ᄉᆞ를撫무홈을나를곤티ᄒᆞ야在지ᄒᆞᆫ周쥬工공으로ᄡᅥ新신邑읍에往왕ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰嚮향ᄒᆞ야有유僚료애卽즉ᄒᆞ며明명ᄒᆞ며作작ᄒᆞ야功공을두며惇돈ᄒᆞ며大대ᄒᆞ야裕유를成셩케ᄒᆞ면네기리辭ᄉᆞㅣ이시리이다

公공曰왈已이아汝여惟유冲충子ᄌᆞ ㅣ惟유終종이어다

公공이닐오ᄃᆡ말리아너冲충子ᄌᆞ ㅣ終종ᄒᆞᆯ디어다

汝여其기敬경ᄒᆞ야識식百ᄇᆡᆨ辟벽의享향ᄒᆞ며亦역識식其기有유不블享향ᄒᆞ니享향은多다儀의ᄒᆞ니儀의不블及급物믈ᄒᆞ면惟유曰왈不블享향이니惟유不블役역志지于우享향ᄒᆞ면凡범民민이惟유曰왈不블享향ᄒᆞ리라惟유事ᄉᆞ ㅣ其기爽상侮모ᄒᆞ리이다

뎨그敬경ᄒᆞ야사百ᄇᆡᆨ辟벽의享향을識식
ᄒᆞ며ᄯᅩᄒᆞᆫ그享향티아니홈을識식ᄒᆞ리니
享향은儀의ㅣ하니儀의ㅣ物믈애밋디몯
ᄒᆞ면닐온享향티아니홈이니志지를享향
애役역디아니ᄒᆞ면믈읫民민이닐오ᄃᆡ享
향티아닐꺼시라ᄒᆞ야事ᄉᆞㅣ그爽상ᄒᆞ며
侮모ᄒᆞ리이다
乃내惟유孺유子ᄌᆞㅣ頒반朕짐의不블暇가
ᄒᆞ야聽텽朕짐의敎교汝여于우棐비民민彝이
다ㅣ어汝여乃내是시不블蘉망ᄒᆞ면乃내時시惟

유不블永영哉지ᄃᆡᆫ篤독叙서乃내正정父부

ᄒᆞ뎌罔망不블若약予여ᄒᆞ면不블敢감廢폐乃내

命명ᄒᆞ리니汝여往왕敬경哉지어다茲ᄌᆞ予여ᄂᆞᆫ

其기明명農농哉지ᄅᆞ리니彼피裕유我아民민

ᄒᆞ면無무遠원用용戾려ᄒᆞ리이다

孺유子ᄌᆞㅣ朕짐의暇가티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ거슬頒

반ᄒᆞ야朕짐의네게民민의彛이를棐비홈

으로教교홈을聽텽홀디어다네이예蘉망

티아니ᄒᆞ면이ᄒᆡ永영티몯ᄒᆞ린뎌네正졍

父부를篤독ᄒᆞ며叙서호ᄃᆡ날ᄀᆞᆮ티아니아

니ᄒᆞ면敢감히네命명을廢폐티아니ᄒᆞ리
니네往왕ᄒᆞ야敬경홀디어다이나ᄂᆞᆫ農농
을明명호리니뎌에우리民민을裕유ᄒᆞ면
먼ᄃᆡ업시버戾려ᄒᆞ리이다

王왕若약曰왈公공이明명保보予여冲충子
ᄌᆞᄒᆞ샤公공稱칭丕비顯현德덕ᄒᆞ샤以이予여小
子ᄌᆞ로揚양文문武무烈렬ᄒᆞ며奉봉答답天
텬命명ᄒᆞ며和화恒ᄒᆞᆼ四ᄉᆞ方방民민ᄒᆞ야居거師
ᄉᆞᄒᆞ시다

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ公공이나冲충

子조를明명ᄒᆞ며保보ᄒᆞ샤公공이키顯현
ᄒᆞᆫ德덕을稱칭ᄒᆞ샤나小쇼子조로ᄡᅥ文문
武무의烈렬을揚양ᄒᆞ며天텬命명을奉봉
答답ᄒᆞ며四ᄉᆞ方방애民민을和화ᄒᆞ며恒
ᄒᆞᆼᄒᆞ야師ᄉᆞ를居거케ᄒᆞ시다

惇돈宗종將쟝禮례ᄒᆞ야稱칭秩질元원祀ᄉᆞ호ᄃᆡ
咸함秩질無무文문ᄒᆞ게ᄒᆞ시다

宗종의將쟝ᄒᆞᆫ禮례를惇돈ᄒᆞ야元원祀ᄉᆞ
를稱칭ᄒᆞ야秩질호ᄃᆡ다文문에업스니조
차秩질케ᄒᆞ시다

惟유公공德덕이明명光광于우上샹下하ᄒᆞ며
勤근施시于우四ᄉᆞ方방ᄒᆞ야旁방作작穆목穆
목迓아衡형ᄒᆞ야不블迷미文문武무勤근敎교
ᄒᆞ시니予여冲츙子ᄌᆞᄂᆞᆫ夙슉夜야애毖비祀ᄉᆞ
ㅣ로다

公공의德덕이上샹下하의明명光광ᄒᆞ며
四ᄉᆞ方방의勤근施시ᄒᆞ야旁방으로穆목穆
목을作작ᄒᆞ야衡형을迓아ᄒᆞ야文문武
무의勤근ᄒᆞ신敎교를迷미티아니ᄒᆞ시니
나冲츙子ᄌᆞᄂᆞᆫ夙슉夜야애祀ᄉᆞ애만毖비

훌디로다

王왕曰왈公공功공은棐비迪텩이篤독ᄒᆞ니罔망不블若약時시ㅣ어다

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ公공의功공은棐비ᄒᆞ며迪텩홈이篤독ᄒᆞ니이곤티아니아닐디어다

王왕曰왈公공아予여小쇼子조ᄂᆞᆫ其기退퇴ᄒᆞ야即즉辟벽于우周쥬ᄒᆞ고命명公공後후ᄒᆞ리라

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ公공아나小쇼子조ᄂᆞᆫ그退퇴ᄒᆞ야곧周쥬의辟벽ᄒᆞ고公공을命명

ᄒᆞ야後후호리라

四ᄉᆞ方방이迪텩亂란거늘未미定뎡于우宗종禮례ㅣ라亦역未미克극敉미公공功공이로라

四ᄉᆞ方방이迪텩ᄒᆞ야亂란커늘宗종禮례를定뎡티몯ᄒᆞ얀논디라또ᄒᆞᆫ능히公공의功공을敉미티몯ᄒᆞ얀노라

迪텩將쟝其기後후ᄒᆞ야監감我아士ᄉᆞ師ᄉᆞ工공ᄒᆞ야誕탄保보文문武무受슈民민ᄒᆞ야亂란爲위四ᄉᆞ輔보ㅣ어다

그後후를迪텩ᄒᆞ야將쟝ᄒᆞ야우리士ᄉᆞ와

師ᄉᆞ와工공으로監감케ᄒᆞ야키文문武무
의受슈ᄒᆞ신民민을保보ᄒᆞ야亂란ᄒᆞ야四
ᄉᆞ輔보ㅣ되올디어다
王왕曰왈公공定뎡이어든予여往왕已이니公
공功공을肅슉將장祗지歡환ᄒᆞᄂᆞ니公공無무
困곤哉지어다我아惟유無무斁역其기康강事
ᄉᆞᄒᆞ노니公공勿믈替톄刑형ᄒᆞ면四ᄉᆞ方방이其
기世세享향ᄒᆞ리라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ公공이定뎡커든내往왕
ᄒᆞᆯ만ᄒᆞᆯ디니公공의功공을肅슉ᄒᆞ야將장

ᄒᆞ며祇지ᄒᆞ야歡환ᄒᆞᄂᆞ니公공이나를困
관케마롤디어다내그康강ᄒᆞᆫ事ᄉᆞ를斁역
디아니ᄒᆞ노니公공이刑형을替톄티아니
ᄒᆞ면四ᄉᆞ方방이그世셰로享향ᄒᆞ리라
周쥬公공이拜비手슈稽계首슈曰왈王왕命
명予여來릭ᄒᆞ샤承승保보乃내文문祖조受슈
命명民민과越월乃내光광烈렬考고武무王
왕ᄒᆞ시니弘홍朕짐恭공이샷다
周쥬公공이手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계
ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ王왕이나를命명ᄒᆞ야오라ᄒᆞ

샤네文문祖조의命명을受슈ᄒᆞ신民민과
믿네光광烈렬ᄒᆞ신考고武무王왕을承승
ᄒᆞ야保보게ᄒᆞ시니朕짐의恭공을弘홍히
너기샤다
孺유子ᄌᆞㅣ來ᄅᆡ相샹宅ᄐᆡᆨᄒᆞ시니其기大대惇
돈典뎐殷은獻헌民민ᄒᆞ샤亂란爲위四ᄉᆞ方방
新신辟벽ᄒᆞ샤作작周쥬恭공先션ᄒᆞ쇼셔曰왈其
기自ᄌᆞ時시로中즁乂예ᄒᆞ야萬만邦방이咸함
休휴ᄒᆞ면惟유王왕이有유成셩績적ᄒᆞ시리이다
孺유子ᄌᆞㅣ來ᄅᆡ相샹宅ᄐᆡᆨ을相샹ᄒᆞ시니

그키典뎐과殷은獻헌民민을惇돈ᄒᆞ샤亂
란ᄒᆞ야四ᄉᆞ方방애新신辟벽이되샤周쥬
앳恭공으로先션홈이되쇼서닐오ᄃᆡ그일
로브터中듕ᄒᆞ야乂예ᄒᆞ야萬만邦방이다
休휴ᄒᆞ면王왕이成셩績적을두시리이다
予여旦죠ᄂᆞᆫ以이多다子ᄌᆞ와越월御어事ᄉᆞ
로篤독前젼人인成셩烈렬ᄒᆞ야答답其기師ᄉᆞ
ᄒᆞ야作작周쥬孚부先션ᄒᆞ야考고朕짐昭쇼子ᄌᆞ
刑형ᄒᆞ야乃내單단文문祖조德덕이호다리
나旦죠ᄂᆞᆫ多다子ᄌᆞ와믿御어事ᄉᆞ로ᄡᅥ前

젼人인의成셩烈렬을篤독ᄒᆞ야그師ᄉᆞ를
答답ᄒᆞ야周쥬에孚부로先션홈이되야朕
짐의昭쇼子조의刑형을考고ᄒᆞ야文문祖
조의德덕을單단호리이다

伻팽來래毖비殷은ᄒᆞ시고乃내命명寧녕予여
ᄒᆞ샤되以이秬거鬯챵二이卣유ᄒᆞ시고曰왈明명
禋인ᄒᆞ니노拜비手슈稽계首슈ᄒᆞ야休휴享향ᄒᆞ노
라ᄒᆞ시다

伻팽ᄒᆞ야來래ᄒᆞ야殷은을毖비ᄒᆞ시고命
명ᄒᆞ야나를寧녕ᄒᆞ샤되秬거鬯챵二이卣

유로ᄡᅥᄒᆞ시고니ᄅᆞ샤ᄃᆡ明명히禋인ᄒᆞ노
니手슈애拜빈ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야休휴
히享향ᄒᆞ노라ᄒᆞ시다
予여不블敢감宿슉ᄒᆞ야則즉禋인于우文문王
왕武무王왕ᄒᆞ이다
내敢감히宿슉디몯ᄒᆞ야곰文문王왕과武
무王왕ᄭᅴ禋인ᄒᆞ이다
惠혜篤독叙셔ᄒᆞ야無무有유遘구自ᄌᆞ疾질ᄒᆞ야
萬만年년에厭염于우乃내德덕ᄒᆞ며殷은乃내
引인考고계ᄒᆞ쇼셔

惠혜ᄒᆞ야篤독ᄒᆞ며敘서ᄒᆞ야스스로疾질을遘구홈이잇디아니ᄒᆞ야萬만年년에데德덕을厭염ᄒᆞ며殷은도考고를引인케ᄒᆞ쇼셔

王왕이伻평殷은으로乃내承승敘서萬만年년ᄒᆞ야其기永영觀관朕짐子조ᄒᆞ야懷회德덕게ᄒᆞ쇼셔

王왕이殷은으로ᄒᆞ여곰萬만年년에敘서를承승ᄒᆞ야그기리朕짐의子조를觀관ᄒᆞ야德덕을懷회케ᄒᆞ쇼셔

戊무辰진애王왕이在지新신邑읍ᄒᆞ샤烝증祭

졔ᄒᆞ시니 歲셰러니 文문王왕애 騂셩牛우一일이며
武무王왕애 騂셩牛우一일이러라 王왕이 命명作
작冊책ᄒᆞ신대 逸일이 祝츅冊책ᄒᆞ니 惟유告고周
쥬公공其기後후ㅣ러라 王왕賓빈이 殺살禋인
이라 咸함格격이어늘 王왕이 入입太대室실ᄒᆞ야 祼
관ᄒᆞ시다
戊무辰진애 王왕이 新신邑읍에 在지ᄒᆞ야
烝증祭졔ᄒᆞ시니 歲셰러니 文문王왕애 騂
셩牛우ㅣ一일이며 武무王왕애 騂셩牛우
ㅣ一일이러라 王왕이 命명ᄒᆞ야 冊책을 作

작ᄒᆞ라ᄒᆞ신대逸일이祝축을冊책ᄒᆞ니周
쥬公공이그後후홈을告고ᄒᆞ야셔라王왕
의賓빈이殺살ᄒᆞ야禋인ᄒᆞᄂᆞᆫ디라다格격
ᄒᆞ얏거늘王왕이太태室실애入입ᄒᆞ야祼
관ᄒᆞ시다
王왕이命명周쥬公공後후ᄒᆞ샤作작冊책이어시늘
逸일이誥고ᄒᆞ니在지十십有유二이月월이러라
王왕이周쥬公공을命명ᄒᆞ야後후ᄒᆞ샤冊
책을作작ᄒᆞ라ᄒᆞ야시늘逸일이誥고ᄒᆞ니
十십이오ᄯᅩ二이月월의잇더라

惟유周쥬公공이誕탄保보文문武무受슈命
명홀惟유七칠年년ᄒᆞ시다
周쥬公공이文문武무의受슈ᄒᆞ신命명
保보홈을七칠年년을ᄒᆞ시다

多다士ᄉᆞ

惟유三삼月월애周쥬公공이初초于우新신
邑읍洛락애用용告고商샹王왕士ᄉᆞᄒᆞ시다
三삼月월애周쥬公공이처엄으로新신邑
읍洛락애버商샹人王왕士ᄉᆞᄃᆞ려告고ᄒᆞ
시다

王왕若약曰왈爾이殷은遺유多다士ᄉᆞ아弗블弔됴라ㅣ旻민天텬이大대降강喪상于우殷은이어시늘我아有유周쥬ㅣ佑우命명ᄒᆞ야將쟝天텬明명威위ᄒᆞ야致치王왕罰벌ᄒᆞ야勅칙殷은命명ᄒᆞ야終죵于우帝뎨ᄒᆞ소라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ너희殷은ㅅ遺유ᄒᆞᆫ多다士ᄉᆞ아弔됴티몯ᄒᆞᆫ디라旻민天텬이키降강ᄒᆞ야殷은을喪상ᄒᆞ야시늘우리周쥬ㅣ佑우命명ᄒᆞ야天텬ㅅ明명威위를將쟝ᄒᆞ야王왕의罰벌을닐위여殷은의

命명을勑칙ᄒᆞ야帝뎨를終죵ᄒᆞ소라

肆ᄉᆞ爾이多다士ᄉᆞ 아 非비我아小쇼國국이敢감弋익殷은命명이라惟유天텬不블畀비ᄂᆞᆫ允윤罔망固고亂란이라弼필我아ㅣ니시我아其기敢감求구位위아

너희多다士ᄉᆞ아우리小쇼國국이敢감히殷은命명을弋익혼주리아니라天텬이畀비티아니ᄒᆞ샴은진실로亂란을固고티아니ᄒᆞ논디라우리를弼필ᄒᆞ시니우리그敢감히位위를求구ᄒᆞ랴

惟유帝뎨不블畀비ᄂᆞᆫ 惟유我아下하民민의秉병爲위ㅣ 惟유天텬明명畏외ᄂᆞ시니라

帝뎨의畀비티아니ᄒᆞ샴은우리下하民민의秉병ᄒᆞᆫ爲위ㅣ天텬의明명畏외ㅣᆯ시니라

我아聞문ᄒᆞ니 曰왈上샹帝뎨引인逸일이어시늘 有유夏하ㅣ不블適뎍逸일ᄒᆞ대 則즉惟유帝뎨ㅣ降강格격ᄒᆞ샤 嚮향于우時시夏하ㅣ어시늘 弗블克극庸용帝뎨ᄒᆞ고 大대淫음泆일有유辭ᄉᆞᄒᆞ대 惟유時시天텬이罔망念념聞문ᄒᆞ샤 厥궐惟유廢

폐元원命명ᄒᆞ샤降강致치罰벌ᄒᆞ시니라

나ᄂᆞᆫ드로니ᄀᆞᆯ온上샹帝뎨ㅣ逸일에引인ᄒᆞ시거늘夏하ㅣ逸일에適뎍디아니ᄒᆞᆫ대帝뎨ㅣ降강格격ᄒᆞ샤이夏하애嚮향커시늘能능히帝뎨를庸용티아니ᄒᆞ고키淫음泆일ᄒᆞ야辭ᄉᆞ를둔대이예天텬이念념聞문티아니ᄒᆞ샤그元원命명을廢폐ᄒᆞ샤罰벌을降강ᄒᆞ야致치ᄒᆞ시니라

乃내命명爾이先션祖조成셩湯탕ᄒᆞ샤革혁夏하ᄒᆞ샤俊쥰民민으로甸뎐四ᄉᆞ方방ᄒᆞ시니라

네先션祖조成셩湯탕을命명ᄒᆞ샤夏하를
革혁ᄒᆞ샤俊쥰民민으로四ᄉᆞ方방을甸뎐
케ᄒᆞ시니라
自ᄌᆞ成셩湯탕으로至지于우帝뎨乙을히罔망
不블明명德덕恤휼祀ᄉᆞᄒᆞ시니라
成셩湯탕으로브터帝뎨乙을에니르히德
덕을ᄇᆞᆰ키시며祀ᄉᆞ를恤휼티아니티아니
ᄒᆞ시니라
亦역惟유天텬이丕비建건保보乂예有유殷
은이어시늘殷은王왕두亦역罔망敢감失실帝뎨

ᄒᆞ야 罔망不블配비天텬其기澤ᄐᆡᆨᄒᆞ시니라

또ᄒᆞᆫ天텬이키殷은을建건ᄒᆞ야保보乂예ᄒᆞ거시ᄂᆞᆯ殷은王왕두또ᄒᆞᆫ敢감히帝뎨를失실티아니ᄒᆞ야天텬을配비ᄒᆞ야그澤ᄐᆡᆨ디아니티아니ᄒᆞ시니라

在지今금後후嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야誕탄罔망顯현于우天텬이온矧신曰왈其기有유聽텽念념于우先션王왕勤근家가아誕탄淫음厥궐泆일ᄒᆞ야罔망顧고于우天텬顯현民민祇지ᄒᆞ니라

이제後후嗣ᄉᆞ王왕의이셔키天텬애顯현

티몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ믈며그先션王왕의家가애勤
근홈을聽텽念념ᄒᆞᆫ다니ᄅᆞ랴키淫음ᄒᆞ야
그泆일ᄒᆞ야天텬의顯현과民민의祗지를
顧고티아니ᄒᆞ니라
惟유時시上샹帝뎨ㅣ不블保보ᄒᆞ샤降강若약
玆ᄌᆞ大대喪상ᄒᆞ시니라
이희上샹帝뎨ㅣ保보티아니ᄒᆞ샤이러ᄐᆞᆺ
ᄒᆞᆫ大대喪상을降강ᄒᆞ시니라
惟유天텬不블畀비ᄂᆞᆫ不블明명厥궐德덕일ᄉᆡ
니라

天텬이畀비티아니ᄒᆞ샴은그德덕을明명티아닐시니라

凡범四ᄉᆞ方방小쇼大대邦방이喪상ᄒᆞ논罔망非비有유辭ᄉᆞ于우罰벌이니라

믈읫四ᄉᆞ方방애小쇼大대邦방이喪상ᄒᆞ논든罰벌애辭ᄉᆞㅣ잇디아니티아니ᄒᆞ니라

王왕若약曰왈爾이殷은多다士ᄉᆞ아今금惟유我아周쥬王왕이丕비靈령承승帝뎨事ᄉᆞᄒᆞ시니라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ너희殷은多다
士ᄉᆞ아이제惟유컨댄우리周쥬王왕이기
帝뎨의事ᄉᆞᄅᆞᆯ靈령히承승ᄒᆞ시니라
有유命명曰왈割할殷은이실세告고勅칙于우
帝뎨ᄒᆞ시니라
命명을두어니ᄅᆞ샤ᄃᆡ殷은을割할ᄒᆞ라ᄒᆞ
실시帝뎨ᄭᅴ勅칙을告고ᄒᆞ시니라
惟유我아事ᄉᆞㅣ不블貳이適뎍이라惟유爾이
王왕家가ㅣ我아適뎍이니라
우리일이貳이애適뎍디아니ᄒᆞᆫ디라너의

王왕家가ㅣ우리게適뎍ᄒᆞ니라

予여其기曰왈惟유爾이洪홍無무度도ᄒᆞ니我아不블爾이動동이라自ᄌᆞ乃내邑읍이니라

내그니ᄅᆞ건대네기度도ㅣ업스니내너를動동ᄒᆞ논주리아니라네邑읍으로브테니라

予여亦역念념天텬이即즉于우殷은ᄒᆞ샤大대戾려ᄒᆞ시니肆ᄉᆞ不블正졍이로다

내ᄯᅩᄒᆞᆫ念념호니天텬이殷은에即즉ᄒᆞ샤키戾려ᄒᆞ시니이러홈으로正졍티아니ᄒᆞ

도다

王왕曰왈猷유告고爾이多다士ᄉᆞᄒᆞ노라予여惟유時시其기遷천居거西서爾이ᄂᆞᆫ非비我아一일人인이奉봉德덕不블康강寧녕이라時시惟유天텬命명이시니無무違위ᄒᆞ라朕짐은不블敢감有유後후ᄒᆞ리니無무我아怨원ᄒᆞ라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ猷유ㅣ라너多다士ᄉᆞᄃᆞ려告고ᄒᆞ노라내이러모로그너희를西서애遷천ᄒᆞ야居거ᄒᆞ욤은나一일人인이德덕을奉봉ᄒᆞ욤을康강寧녕히아니ᄒᆞᄂᆞᆫ주리

아니라이天텬의命명이시니違위티말라
朕짐은敢감히後후를두디아니호리니나
를怨원티말라
惟유爾이知지惟유殷은先션人인의有유冊
칙有유典뎐ᄒᆞᄂᆞ니殷은革혁夏하命명ᄒᆞ니라
네殷은ㅅ先션人인의冊책을두며典뎐을
둔ᄂᆞᆫ주를아ᄂᆞ니殷은이夏하의命명을革
혁ᄒᆞ니라
今금爾이其기曰왈夏하ᄂᆞᆫ迪뎍簡간在ᄌᆡ王
왕庭뎡ᄒᆞ며有유服복이在ᄌᆡ百ᄇᆡᆨ僚료ㅣ라ᄒᆞᄂᆞ니

予여一일人인은惟유聽텽用용德덕이라니肆
ᄉᆞ予여ㅣ敢감求구爾이于우天텬邑읍商상
은予여惟유率솔肆ᄉᆞ矜긍爾이니非비予여
罪죄라時시惟유天텬命명이시니라
이제네그날오ᄃᆡ夏하ᄂᆞᆫ迪뎍簡간ᄒᆞ야王
왕庭뎡의이시며服복이百빅僚료애잇더
니라ᄒᆞᄂᆞ니나一일人인은聽텽ᄒᆞ야用용
홈이德덕이니라그러모로내敢감히너희
를天텬邑읍商상애求구홈은내肆ᄉᆞ를率
솔ᄒᆞ야너희를矜긍ᄒᆞ야니내罪죄ㅣ아니

라이天텬命명이시니라
王왕曰왈多다士ᄉᆞ아昔셕朕짐이來ᄅᆡ自ᄌᆞ
奄엄ᄒᆞᆯ시予여大대降강爾이四ᄉᆞ國국民민命
명ᄒᆞ야我아乃내明명致치天텬罰벌ᄒᆞ야移이爾
이遐하逖텩ᄒᆞ야比비事ᄉᆞ臣신我아宗종多다
遜손케ᄒᆞ니라
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ多다士ᄉᆞ아녜朕짐이奄
엄으로브터來ᄅᆡᄒᆞᆯ시내기너희四ᄉᆞ國국
의民민ㅅ命명을降강ᄒᆞ야내天텬의罰벌
을明명히致치ᄒᆞ야너희를遐하逖텩애移

이ᄒᆞ야우리宗종애比비事ᄉᆞᄒᆞ야臣신ᄒᆞ
야遜손이多다케호니라
王왕曰왈告고爾이殷은多다士ᄉᆞᄒᆞ노라今금
予여ㅣ惟유不블爾이殺살이라予여惟유時시
命명을有유申신ᄒᆞ노라今금朕짐이作작大대
邑읍于우茲ᄌᆞ洛락은予여惟유四ᄉᆞ方방罔
망攸유賓빈이며亦역惟유爾이多다士ᄉᆞㅣ攸
유服복ᄒᆞ야奔분走주臣신我아多다遜손이니라
王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ너殷은人多다士ᄉᆞᄃᆞ려
告고ᄒᆞ노라이제내너희를殺살티아닌ᄂᆞᆫ

디라내이命명을申신ᄒᆞ노라이제朕짐이
大대邑읍을이洛락애作작홈은내四ᄉᆞ方
방이賓빈홀배업스며ᄯᅩᄒᆞᆫ너희多다士ᄉᆞ
ㅣ服복ᄒᆞ야奔분走주ᄒᆞ야우리多다遜손
애臣신홀배니라
爾이乃내尙샹有유爾이土토ᄒᆞ며爾이乃내尙
샹寧녕幹간止지ㅣ니라
너희거의네土토를두며너희거의幹간과
止지홈을寧녕ᄒᆞ얀ᄂᆞᆫ디니라
爾이克극敬경ᄒᆞ면天텬惟유畀비矜긍爾이시어

니와爾이不블克극敬경ᄒᆞ면爾이不블啻시不블有유爾이土토라ㅣ予여亦역致치天텬之지罰벌于우爾이躬궁호리라

네능히敬경ᄒᆞ면天텬이너를畀비ᄒᆞ야矜긍ᄒᆞ시려니와네능히敬경티아니ᄒᆞ면네네土토를두디몯홀ᄲᅮᆫ이아니라내ᄯᅩᄒᆞᆫ天텬의罰벌을네躬궁애致치호리라

今금爾이惟유時시宅ᄐᆡᆨ爾이邑읍ᄒᆞ며繼계爾이居거ᄒᆞ야爾이厥궐有유幹간有유年년于우玆ᄌᆞ洛락ᄒᆞ니爾이小쇼子ᄌᆞ의乃내興흥이從

죵爾이遷천이니라

이제네이예네邑읍애宅틱ᄒᆞ며네居거를

繼계ᄒᆞ야네그이洛락애幹간을두며年년

을두니너小쇼子ᄌᆞ의興흥홈이너의遷천

으로브테니라

王왕曰왈又우曰왈時시予여ㅣ乃내或혹言

언은爾이攸유居거ㅣ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄯᅩᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ이내或혹言언

홈은너희居거ᄒᆞᆯ배니라

無무逸일

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ所소其기無무逸일이니라

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ그無무逸일로所소ᄒᆞᄂᆞ니라

先션知지稼가穡색之지艱간難난이오사乃내逸일ᄒᆞ면則즉知지小쇼人인之지依의ᄒᆞ리이다

몬져稼가穡색의艱간難난을알오사逸일ᄒᆞ면곧小쇼人인의依의를알리이다

相샹小쇼人인ᄒᆞᆫᄃᆡ厥궐父부母모ㅣ勤근勞로稼가穡색이어든厥궐子ᄌᆞㅣ乃내不블知지稼

가穡식之지艱간難난ᄒᆞ고乃내逸일ᄒᆞ며乃내諺
언ᄒᆞ며旣긔誕탄ᄒᆞᄂᆞ니否부則즉侮모厥궐父부
母모曰왈昔석之지人인이無무聞문知지라ᄒᆞ
ᄂᆞ니이다
小쇼人인을相상ᄒᆞᆫᄃᆡ그父부母모ㅣ稼가
穡식을勤근勞로ᄒᆞ거든그子ᄌᆞㅣ稼가穡
식의艱간難난을아디몯ᄒᆞ고逸일ᄒᆞ며諺
언ᄒᆞ며이믜誕탄ᄒᆞᄂᆞ니아닌則즉그父부
母모를侮모ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ녜人인이聞문ᄒᆞ
며知지홈이업다ᄒᆞᄂᆞ니이다

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라我아聞문ᄒᆞ니曰왈昔셕在지殷은王왕中즁宗종ᄒᆞ샤嚴엄恭공寅인畏외ᄒᆞ샤天텬命명自ᄌᆞ度도ᄒᆞ시며治치民민祇지懼구ᄒᆞ샤不블敢감荒황寧녕ᄒᆞ시니肆ᄉᆞ中즁宗종之지享향國국이七칠十십有유五오年년이시니이다

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라내드로니닐오ᄃᆡ녯殷은王왕中즁宗종애在지ᄒᆞ샤嚴엄ᄒᆞ며恭공ᄒᆞ며寅인ᄒᆞ며畏외ᄒᆞ샤天텬命명으로스스로度도ᄒᆞ시며民민을

治치홈애祗지懼구ᄒᆞ샤敢감히荒황寧녕
티아니ᄒᆞ시니이러모로中듕宗종의國국
을享향ᄒᆞ샴이七칠十십이오ᄯᅩ五오年년
이시니이다
其기在지高고宗종時시ᄒᆞ샨舊구勞로于우外
외ᄒᆞ샤爰원暨게小쇼人인이러시니作작其기卽즉
位위ᄒᆞ샤乃내或혹亮량陰암三삼年년을不블
言언ᄒᆞ시니其기惟유不블言언ᄒᆞ시나言언乃내
雍옹ᄒᆞ시며不블敢감荒황寧녕ᄒᆞ샤嘉가靖정殷
은邦방ᄒᆞ샤至지于우小쇼大대히無무時시或

혹怨원ᄒᆞ니肆ᄉᆞ高고宗종之지享향國국이五
오十십有유九구年년이시니 이다
그高고宗종時시애在지ᄒᆞ샤ᄂᆞᆫ오래外외
예勞로ᄒᆞ샤이예小쇼人인으로밋ᄒᆞ더시
니作작ᄒᆞ야그位위예即즉ᄒᆞ샤或혹亮량
陰암ᄒᆞ야三삼年년을言언티아니ᄒᆞ시니
그言언티아니ᄒᆞ시나言언ᄒᆞ시면雍옹ᄒᆞ
시며敢감히荒황寧녕티아니ᄒᆞ샤殷은邦
방을嘉가ᄒᆞ며靖졍ᄒᆞ샤小쇼大대의니르
히이或혹怨원ᄒᆞ리업스니이러모로高고

宗종의國국을享향ᄒᆞ샴이五오十십이오
또九구年년이시니이다
其기在ᄌᆡ祖조甲갑ᄒᆞ샨不블義의惟유王왕이라
ᄒᆞ샤舊구爲위小쇼人인이러시니作작其기卽즉位
위ᄒᆞ샤爰원知지小쇼人인之지依의ᄒᆞ샤能능保
보惠혜于우庶셔民민ᄒᆞ시며不블敢감侮모鰥
환寡과ᄒᆞ시니肆ᄉᆞ祖조甲갑之지享향國국이
三삼十십有유三삼年년이시니이다
그祖조甲갑의在ᄌᆡᄒᆞ샨王왕되오미義의
아니라ᄒᆞ샤오래小쇼人인이되얏더시니

作작ᄒᆞ야그位위애即즉ᄒᆞ샤이예小쇼人인의依의ᄅᆞᆯ아ᄅᆞ샤能능히庶셔民민을保보惠혜ᄒᆞ시며敢감히鰥환寡과ᄅᆞᆯ侮모티아니ᄒᆞ시니이러모로祖조甲갑의國국을享향ᄒᆞ샴이三삼十십이오ᄯᅩ三삼年년이시니이다

自ᄌᆞ時시厥궐後후로立립王왕이生성則즉逸일ᄒᆞ니生싱則즉逸일이라不블知지稼가穡식之지艱간難난ᄒᆞ며不블聞문小쇼人인之지勞로ᄒᆞ고惟유耽탐樂락之지從종ᄒᆞ니自ᄌᆞ時시厥

궐後후로亦역罔망或혹克극壽슈ᄒᆞ야或혹十
십年년ᄒᆞ며或혹七칠八팔年년ᄒᆞ며或혹五오六
륙年년ᄒᆞ며或혹四ᄉᆞ三삼年년ᄒᆞ니이다
일로브터그後후로立립ᄒᆞ신王왕이生싱
ᄒᆞ면곧逸일ᄒᆞ니生싱ᄒᆞ면곧逸일혼디라
稼가穡색의艱간難난을아디몯ᄒᆞ며小쇼
人인의勞로를聞문티몯ᄒᆞ고오직耽탐樂
락올從죵ᄒᆞ니일로브터그後후로ᄯᅩᄒᆞᆫ或
혹능히壽슈ᄒᆞ리업서或혹十십年년ᄒᆞ며
或혹七칠八팔年년ᄒᆞ며或혹五오六륙年

년ᄒᆞ며或혹四ᄉᆞ三삼年년ᄒᆞ니이다

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라厥궐亦역惟유我아周쥬엣太태王왕王왕季계ㅣ克극自ᄌᆞ抑억畏외ᄒᆞ시니이다

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라그ᄯᅩᄒᆞᆫ우리周쥬엣太대王왕과王왕季계ㅣ능히스스로抑역ᄒᆞ며畏외ᄒᆞ시니이다

文문王왕이卑비服복으로即즉康강功공田뎐功공ᄒᆞ시니이다

文문王왕이卑비ᄒᆞᆫ服복으로康강功공과

田뎐功공애即즉ᄒᆞ시니이다

徽휘柔유懿의恭공ᄒᆞ샤懷회保보小쇼民민ᄒᆞ시며惠혜鮮션鰥환寡과ᄒᆞ샤自ᄌᆞ朝됴로至지于우日일中듕昃즉히不블遑황暇가食식ᄒᆞ샤用용咸함和화萬만民민ᄒᆞ시니이다

徽휘히柔유ᄒᆞ시며懿의히恭공ᄒᆞ샤小쇼民민을懷회ᄒᆞ야保보ᄒᆞ시며鰥환寡과를惠혜ᄒᆞ야鮮션케ᄒᆞ샤朝됴로브터日일이中듕ᄒᆞ야昃즉홈애니르히食식을遑황暇가티몯ᄒᆞ샤ᄡᅥ萬만民민을다和화케ᄒᆞ시

니이다
文문王왕이不블敢감盤반于우遊유田뎐ᄒᆞ샤
以이庶셔邦방惟유正졍之지供공ᄒᆞ시니文문
王왕受슈命명이惟유中즁身신이러시니厥궐享
향國국이五오十십年년이시니이다
文문王왕이敢감히遊유田뎐애盤반티아
니ᄒᆞ샤庶셔邦방엣正졍ᄒᆞᆫ供공으로ᄡᅥᄒᆞ
시니文문王왕의命명을受슈ᄒᆞ샴이中즁
身신이러시니그國국을享향ᄒᆞ샴이五오
十십年년이시니이다

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라繼계自ᄌᆞ今금으로嗣ᄉᆞ王왕은則즉其기無무淫음于우觀관于우逸일于우遊유于우田뎐ᄒᆞ샤以이萬만民민惟유正정之지供공ᄒᆞ쇼셔

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라이제브터니으므로嗣ᄉᆞᄒᆞ신王왕은그觀관과逸일와遊유와田뎐에淫음홈이업스샴을則측ᄒᆞ샤萬만民민의正정혼供공으로ᄡᅥᄒᆞ쇼셔

無무皇황曰왈今금日일애耽탐樂락이라ᄒᆞ쇼셔

乃내非비民민의攸유訓훈이며非비天텬의攸
유若약이라時시人인이丕비則측有유愆건ᄒᆞ리
니無무若약殷은王왕受슈之지迷미亂란ᄒᆞ샤
酗후于우酒쥬德덕哉지ᄒᆞ쇼셔
皇황ᄒᆞ야골오ᄃᆡ今금日일애만耽탐樂락
호려마ᄅᆞ쇼셔民민의訓훈ᄒᆞᆯ배아니며天
텬의若약ᄒᆞᆯ배아니라時시人인이키愆
건을則측ᄒᆞ리니殷은王왕受슈의迷미亂
란홈이곧ᄐᆞ샤酒쥬德덕애酗후티마ᄅᆞ쇼
셔

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라我아聞문호니曰왈
古고之지人인이猶유胥서訓훈告고ᄒᆞ며胥서
保보惠혜ᄒᆞ며胥서敎교誨회ᄒᆞᆫ드로民민이無무
或혹胥서譸쥬張쟝爲위幻환ᄒᆞ니이다
周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라나ᄂᆞᆫ드
로니ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ녜사ᄅᆞᆷ이오히려서르訓훈告
고ᄒᆞ며서르保보惠혜ᄒᆞ며서르敎교誨회
ᄒᆞᆫ드로民민이或혹서르譸쥬ᄒᆞ며張쟝ᄒᆞ
야幻환홈이업더니이다
此ᄎᆞ厥궐不블聽텽ᄒᆞ시면人인乃내訓훈之지

ᄒᆞ야乃내變변亂란先션王왕之지正졍刑형ᄒᆞ야
至지于우小쇼大대ᄒᆞ리니民민이否부則즉厥
궐心심이違위怨원ᄒᆞ며否부則즉厥궐口구詛
져祝주ᄒᆞ리이다
이를그聽텽티아니ᄒᆞ시면人인이이예訓
훈ᄒᆞ야先션王왕의正졍刑형을變변亂란
ᄒᆞ야小쇼大대예至지ᄒᆞ리니民민이否부
ᄒᆞ면곧그心심이違위ᄒᆞ며怨원ᄒᆞ며否부
ᄒᆞ면곧그口구ㅣ詛져ᄒᆞ며祝주ᄒᆞ리이다
周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라自ᄌᆞ殷은王왕中

중宗종ᄒᆞ야 及급高고宗종과 及급祖조甲갑과

及급我아周쥬文문王왕과 玆ᄌᆞ四ᄉᆞ人인이

迪뎍哲쳘ᄒᆞ시니이다

周쥬公공이 ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 殷은王

왕人中중宗종으로 自ᄌᆞᄒᆞ야 믿 高고宗종

과 祖조甲갑과 믿 우리 周쥬文문王왕과 이

四ᄉᆞ人인이 哲쳘을 迪뎍ᄒᆞ시니이다

厥궐或혹告고之지曰왈小쇼人인이 怨원汝

여詈리汝여ㅣ라커든 則즉皇황自ᄌᆞ敬경德덕ᄒᆞ샤

厥궐愆건을 曰왈朕짐之지愆건이라ᄒᆞ쇼셔 允윤

若약時시ᄒᆞ시면 不블啻시 不블敢감含함怒노
리이다
그或혹이告고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ小쇼人인이너
를怨원ᄒᆞ며너를詈리ᄒᆞᆫ다커든곧키스스
로德덕을敬경ᄒᆞ샤그愆건을ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ朕
짐의愆건이라ᄒᆞ쇼셔진실로이ᄀᆞᆺ티ᄒᆞ시
면敢감히怒노를含함티아닐ᄯᆞ롬이아니
리이다

此ᄎᆞ厥궐不블聽텽ᄒᆞ시면人인乃내或혹譸쥬
張장爲위幻환ᄒᆞ야曰왈小쇼人인怨원汝여詈

리汝여ㅣ라커든則즉信신之지ᄒᆞ리니則즉若약時

시ᄒᆞ면不불永영念념厥궐辟벽이며不불寬관綽

작厥궐心심ᄒᆞ야亂란罰벌無무罪죄ᄒᆞ며殺살無

무辜고ᄒᆞ리니怨원有유同동ᄒᆞ야是시叢총于우

厥궐身신ᄒᆞ리이다

이를그聽텽티아니ᄒᆞ시면人인이或혹講

쥬ᄒᆞ며張쟝ᄒᆞ야幻환을ᄒᆞ야끌오ᄃᆡ小쇼

人인이너를怨원ᄒᆞ며너를詈리ᄒᆞᄂᆞ니라

커든곧信신ᄒᆞ리니곧이곧ᄐᆞ면그辟벽을

永영히念념티아니ᄒᆞ며그心심을寬관綽

쟉디아니ᄒᆞ야亂란히無무罪죄를罰벌ᄒᆞ
며無무辜고를殺살ᄒᆞ리니怨원이同동ᄒᆞ
야이예그身신애叢총ᄒᆞ리이다
周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ王왕은其기
監감于우玆ᄌᆞᄒᆞ쇼셔
周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞᄒᆞ
신王왕은그이에監감ᄒᆞ쇼셔

君군奭셕

周쥬公공이若약曰왈君군奭셕아
周쥬公공이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕

아

弗불弔됴라ㅣ天텬이降강喪상于우殷은ᄒᆞ샤殷

은이旣긔墜츄厥궐命명를이어我아有유周쥬

ㅣ旣긔受슈ᄒᆞ소니我아不블敢감知지ᄒᆞ노니曰

왈厥궐基긔는永영孚부于우休휴아若약天

텬이棐비忱침가我아亦역不블敢감知지ᄒᆞ노

니曰왈其기終종애出츌于우不블祥샹가

弔됴티몯ᄒᆞᆫ디라天텬이喪상을殷은에降

강ᄒᆞ샤殷은이임의그命명을墜츄ᄒᆞ야늘

우리周쥬ㅣ임의受슈ᄒᆞ소니내敢감히아

디몯ᄒᆞ노니니르건대그基긔ᄂᆞᆫ기리休휴
애孚부ᄒᆞᆯ가만일에天텬이忱침을棐비ᄒᆞᆯ
가나ᄂᆞᆫᄯᅩᄒᆞᆫ敢감히아디몯ᄒᆞ노니니르건
대그終종애不블祥샹애出츌ᄒᆞᆯ가
嗚오呼호ㅣ라君군이已이曰왈時시我아ㅣ라ᄒᆞ더
니我아亦역不블敢감寧녕于우上샹帝톄命
명ᄒᆞ야弗블永영遠원念념天텬威위ㅣ越월我
아民민에罔망尤우違위ᄒᆞ노니惟유人인이니라
在ᄌᆡ我아後후嗣ᄉᆞ子ᄌᆞ孫손ᄒᆞ야大대弗블克
극恭공上샹下하ᄒᆞ야遏알佚일前젼人인光광

ᄒᆞ면在ᄌᆡ家가不블知지아
嗚오呼호ㅣ라君군이임의골오ᄃᆡ이내라
ᄒᆞ더니내ᄯᅩᄒᆞᆫ敢감히上샹帝뎨ㅅ命명을
寧녕티몯ᄒᆞ야기리遠원히天텬앳威위ㅣ
우리民민의게尤우ᄒᆞ며違위홈이업스리
라念념티아니ᄒᆞᄂᆞ니人인이니라우리後
후嗣ᄉᆞ子ᄌᆞ孫손의이셔키능히上샹下하
를恭공티몯ᄒᆞ야前젼人인의光광을遏알
佚일ᄒᆞ면家가의이셔아디몯ᄒᆞ다ᄒᆞ랴
天텬命명이不블易이라天텬難난諶침이니乃

내其기墜츄命명은弗블克극經경歷력嗣ᄉᆞ
前젼人인의恭공明명德덕이니라
天텬命명이易이티아니혼디라天텬이諶
침홈이어려오니그命명을墜츄홈은능히
前젼人인의恭공ᄒᆞ시며明명ᄒᆞ신德덕을
經경歷력ᄒᆞ야嗣ᄉᆞ티몯홀시니라
在지今금予여小쇼子ᄌᆞ旦됴ᄒᆞ야非비克극有
유正졍이라迪뎍은惟유前젼人인光광으로施시
于우我아沖츙子ᄌᆞㅣ니라
이제나小쇼子ᄌᆞ旦됴의이셔능히正졍홈

을듣ᄂᆞᆫ주리아니라迪뎍홈은前젼人인의光광으로우리冲튱子조씌施시ᄒᆞᄂᆞᆫ디니라

又우曰왈天텬不블可가信신이나我아道도ᄂᆞᆫ惟유寧녕王왕德덕을延연ᄒᆞ야天텬不블庸용釋석于우文문王왕受슈命명이니라

ᄯᅩᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ天텬을可가히信신티몯ᄒᆞᆯ꺼시나내의道도ᄂᆞᆫ寧녕王왕의德덕을延연ᄒᆞ야天텬으로文문王왕의受슈ᄒᆞ신命명을庸용釋석디아니케ᄒᆞᆯ디니라

公공曰왈君군奭셕아我아聞문ᄒᆞ니在ᄌᆡ昔셕
成셩湯탕이旣긔受슈命명이어시늘時시則즉有
유若약伊이尹윤이格격于우皇황天텬ᄒᆞ며在
ᄌᆡ太태甲갑ᄒᆞ야時시則즉有유若약保보衡형
ᄒᆞ며在ᄌᆡ太태戊무ᄒᆞ야時시則즉有유若약伊이
陟텩臣신扈호ㅣ格격于우上샹帝뎨ᄒᆞ며巫무
咸함이乂예王왕家가ᄒᆞ며在ᄌᆡ祖조乙을ᄒᆞ야時
시則즉有유若약巫무賢현ᄒᆞ며在ᄌᆡ武무丁뎡
ᄒᆞ야時시則즉有유若약甘감盤반ᄒᆞ니라
公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아내드로니녜

이셔成셩湯탕이임의命명을受슈ᄒᆞ야시
늘時시에伊이尹윤곤ᄐᆞ니이셔皇황天텬
ᄭᅴ格격ᄒᆞ며太태甲갑의이셔時시에保보
衡형곤ᄐᆞ니이시며太태戊무애이셔時시
에伊이陟쳑과臣신扈호곤ᄐᆞ니이셔上샹
帝뎨ᄭᅴ格격ᄒᆞ며巫무咸함이王왕家가를
乂예ᄒᆞ며祖조乙을에이셔時시에巫무賢
현곤ᄐᆞ니이시며武무丁뎡의이셔時시에
甘감盤반곤ᄐᆞ니잇더니라
率솔惟유玆ᄌᆞ有유陳진ᄒᆞ야保보乂예有유殷

은ᄒᆞ니故고殷은이禮례陟쳑配ᄇᆡ天텬ᄒᆞ야多다
歷력年년所소ᄒᆞ니라
이를率솔ᄒᆞ야陳진을두어殷은을保보乂
예ᄒᆞ니故고로殷은이禮례로陟쳑ᄒᆞ야天
텬에配ᄇᆡᄒᆞ야年년을歷력ᄒᆞᆫ所소ㅣ多다
ᄒᆞ니라
天텬惟유純슌佑우命명이라則즉商샹이實실
ᄒᆞ야百ᄇᆡᆨ姓셩王왕人인이罔망不블秉병德덕
明명恤휼ᄒᆞ며小쇼臣신屛병侯후甸뎐이矧신
咸함奔분走주ㅣᄒᆞ녀惟유玆ᄌᆞ惟유德덕을稱

칭ᄒᆞ야 用용乂예厥궐辟벽이라 故고 一일人인이
有유事ᄉᆞ于우四ᄉᆞ方방이어든 若약卜복筮셔
ᄒᆞ야 罔망不블是시孚부ᄒᆞ니라
天텬이 佑위ᄒᆞ샤 命명ᄒᆞ샤미 純슌ᄒᆞᆫ디라
곧 商샹이 實실ᄒᆞ야 百ᄇᆡᆨ姓셩과 王왕人인
이 德덕을 秉병ᄒᆞ며 恤휼을 明명티 아니아
니ᄒᆞ며 小쇼臣신과 屛병앳 侯후甸뎐이 ᄒᆞ
믈며 다 奔분走주ᄒᆞᆷ이ᄯᆞ녀 이러모로 德덕
을 稱칭ᄒᆞ야 ᄡᅥ 그 辟벽을 乂예ᄒᆞᆫ디라 故고
로 一일人인이 事ᄉᆞ를 四ᄉᆞ方방애 두시거

든卜복筮셔곧ᄐᆞ여이예孚부티아니아니
ᄒᆞ니라
公공曰왈君군奭셕아天텬壽슈平평格격이라
保보乂예有유殷은시ᄒᆞ니더有유殷은이嗣ᄉᆞ天
텬滅멸威위ᄒᆞ니今금汝여ㅣ永영念념ᄒᆞ면則즉
有유固고命명ᄒᆞ야厥궐亂란이明명我아新신
造조邦방ᄒᆞ리라
公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아天텬이平평
ᄒᆞ야格격ᄒᆞᄂᆞ니를壽슈ᄒᆞ시논디라殷은
을保보乂예ᄒᆞ더시니殷은이天텬을嗣ᄉᆞ

ᄒᆞ야滅멸ᄒᆞᆫ威위예ᄒᆞ니今금애네永영ᄒᆞᆯ
念념을ᄒᆞ면곧固고ᄒᆞᆫ命명이이셔그亂란
이우리新신造조ᄒᆞᆫ邦방애明명ᄒᆞ리라
公공曰왈君군奭셕아在지昔셕上샹帝뎨ㅣ
割할ᄒᆞ샤申신勸권寧녕王왕之지德덕ᄒᆞ샤其기
集집大대命명于우厥궐躬궁ᄒᆞ시니라
公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아네이셔上샹
帝뎨ㅣ割할ᄒᆞ샤다시곰寧녕王왕의德덕
을勸권ᄒᆞ샤그大대命명을그躬궁애集집
ᄒᆞ시니라

惟유文문王왕이 尚샹克극脩슈和화我아有

유夏하ᄒᆞ산든 亦역惟유有유若약虢괵叔슉과

有유若약閎공夭요와 有유若약散산宜의生

싱과 有유若약泰태顚뎐과 有유若약南남宮

궁括괄이니라

文문王왕이 거의 능히 우리 둔ᄂᆞᆫ 夏하를 脩

슈和화ᄒᆞ샨든 ᄯᅩᄒᆞᆫ 虢괵叔슉 곧ᄐᆞ니와 閎

공夭요 곧ᄐᆞ니와 散산宜의生싱 곧ᄐᆞ니와

泰태顚뎐 곧ᄐᆞ니와 南남宮궁括괄 곧ᄐᆞ니

이실ᄉᆡ니라

又우曰왈無무能능往왕來릭茲ᄌᆞᄒᆞ야迪뎍彝

이教교ᄒᆞ던 文문王왕두 蔑멸德덕이 降강于

우國국人인ᄒᆞ시리러니라

ᄯᅩ 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 能능히 이예 往왕來릭ᄒᆞ야 彝

이 教교를 迪뎍디 아니ᄒᆞ던든 文문王왕두

德덕이 國국人인의게 降강홈이 업스시리

러니라

亦역惟유純슌佑우ᄂᆞᆫ 秉병德덕이 迪뎍知지

天텬威위ᄒᆞ야 乃내惟유時시昭쇼文문王왕ᄒᆞ야

迪뎍見현冒모ᄒᆞ야 聞문于우上샹帝뎨라 惟유

時시受슈有유殷은命명哉지ᄒᆞ시니라
ᄯᅩᄒᆞᆫ純슌히佑우ᄒᆞᄉᆞᆷ은德덕을秉병ᄒᆞ니
迪뎍ᄒᆞ야天텬威위를知지ᄒᆞ야일로文문
王왕을昭쇼ᄒᆞ야迪뎍見현ᄒᆞ며冒모ᄒᆞ야
上샹帝뎨ᄭᅴ聞문ᄒᆞᆫ디라이런들로殷은엣
命명을受슈ᄒᆞ시니라
武무王왕은惟유玆ᄌᆞ四ᄉᆞ人인이尚샹迪뎍
有유祿록ᄒᆞ니後후暨계武무王왕으로誕탄將쟝
天텬威위ᄒᆞ야咸함劉류厥궐敵뎍ᄒᆞ니惟유玆ᄌᆞ
四ᄉᆞ人인이昭쇼武무王왕惟유冒모ᄒᆞ야丕비

單단稱칭德덕ᄒᆞ니라

武무王왕은 이 四ᄉᆞ人인이 거의 迪뎍ᄒᆞ야 祿록을 두니 後후애 믿 武무王왕으로 키 天텬威위를 將장ᄒᆞ야 다 그 敵뎍을 劉류ᄒᆞ니 이 四ᄉᆞ人인이 武무王왕을 昭쇼ᄒᆞ야 冒모ᄒᆞ야 키 다 德덕을 稱칭케 ᄒᆞ니라

今금在ᄌᆡ予여小쇼子ᄌᆞ旦단ᄒᆞ야 若약游유大대川천ᄒᆞ니 予여 往왕애 曁게 汝여 奭셕으로 其기 濟제ᄒᆞ리라 小쇼子ᄌᆞㅣ 同동未미在ᄌᆡ位위시ᄒᆞ니 誕탄無무我아責칙가 收슈罔망勖욱不블

及급ᄒᆞ야耇구造조德덕이不블降강ᄒᆞ면我아則
즉鳴명鳥됴ᄅᆞᆯ不블聞문이온矧신曰왈其기有
유能능格격가
이제나小쇼子ᄌᆞ旦죠의이셔大대川쳔애
游유홈곧ᄐᆞ니予여ㅣ往왕홈애너奭셕으
로믿그濟제호리라小쇼子ᄌᆞㅣ位위예잇
디아님과同동ᄒᆞ시니키우리責칙이업스
라收슈ᄒᆞ야不블及급을勗욱디아니ᄒᆞ야
耇구造조의德덕이降강티아니ᄒᆞ면우리
곧鳴명ᄒᆞ던鳥됴를聞문티몯ᄒᆞᆯ개시온ᄒᆞ

믈며그能능히格격홈이잇다니르랴

公공曰왈嗚오呼호ㅣ라君군아肆ᄉ其기監감于우玆ᄌㅣ어다我아受슈命명이無무疆강惟유休휴ㅣ나亦역大대惟유艱간이니告고君군乃내猷유裕유ᄒ노니我아ᄂᆞᆫ不블以이後후人인迷미라ᄒ노

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라君군아키그이에監감홀디어다우리命명을受슈홈이無무疆강ᄒᆞᆫ休휴ㅣ나ᄯᅩᄒᆞᆫ키艱간ᄒᆞ니君군ᄃᆞ려告고ᄒᆞ야裕유홈을猷유케ᄒᆞ노

니我아ᄂᆞᆫ後후人인으로ᄡᅥ迷미과다아니

ᄒᆞ노라

公공曰왈前젼人인이敷부乃내心심ᄒᆞ샤乃내

悉실命명汝여ᄒᆞ샤作작汝여民민極극ᄒᆞ시고曰

왈汝여明명勗욱偶우王왕ᄒᆞ야在지亶단乘승

玆ᄌᆞ大대命명ᄒᆞ야惟유文문王왕德덕ᄒᆞ야丕비

承승無무疆강之지恤휼ᄒᆞ시다ᄒᆞ라

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ前젼人인이心심을敷부

ᄒᆞ샤다너를命명ᄒᆞ샤너를民민極극을사

ᄆᆞ시고ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ네明명히勗욱ᄒᆞ야王왕

씌偶우ᄒᆞ야亶단애在ᄌᆡᄒᆞ야이大대命명

을乘승ᄒᆞ야文문王왕의德덕을惟유ᄒᆞ야

기無무疆강ᄒᆞᆫ恤휼을承승ᄒᆞ라ᄒᆞ시다

公공曰왈君군아告고汝여朕짐允윤ᄒᆞ노라保

보奭석아其기汝여ㅣ克극敬경以이予여ᄒᆞ야

監감于우殷은喪상大대否비ᄒᆞ야肆ᄉᆞ念념我

아天텬威위ᄒᆞ라

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군아너ᄃᆞ려朕짐의允

윤으로告고ᄒᆞ노라保보ㅣ언奭석아그네

능히날로써敬경ᄒᆞ야殷은의喪상ᄒᆞᆫ大대

否비를監감ᄒᆞ야키우리天텬威위를念념ᄒᆞ라

予여不블允윤이오惟유若약茲조誥고아予여惟유曰왈襄양我아二이人인이라노니ᄒᆞ汝여有유合합哉지아言언曰왈在지時시二이人인ᄒᆞ야天텬休휴ㅣ滋조至지어든惟유時시二이人인이弗블戡감이로소니其기汝여克극敬경德덕ᄒᆞ야明명我아俊쥰民민이니在지讓양後후人인于우丕비時시니라

내允윤티아니ᄒᆞ고이러ᄐᆞ시誥고ᄒᆞ랴내

닐오ᄃᆡ襄양홈이우리二이人인이라ᄒᆞ노
니네合합홈이인ᄂᆞ냐言인ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ이
二이人인에이셔天텬休휴ㅣ滋ᄌᆞᄒᆞ야至
지ᄒᆞ거든이二이人인이戡감티몯ᄒᆞ리로
소니그네능히德덕을敬경ᄒᆞ야우리俊쥰
民민을明명홀디니後후人인을丕비時시
애讓양홈애인ᄂᆞ니라
嗚오呼호ㅣ라篤독棐비ᄂᆞᆫ時시二이人인이니我
아ㅣ式식克극至지于우今금日일休휴ᄒᆞ나我
아ㅣ咸함成셩文문王왕功공于우不블怠ᄐᆡ

ᄒᆞ야 丕비冒모ᄒᆞ야 海ᄒᆡ隅우出츌日일이 罔망不
블率솔俾비라니
嗚오呼호ㅣ라 棐비예 篤독ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ 이 二
人인이니 내 ᄡᅥ 능히 今금日일休휴애 至
지ᄒᆞ나 내 다 文문王왕의 功공을 不블怠틔
예 成셩ᄒᆞ야 기 冒모ᄒᆞ야 海ᄒᆡ隅우入日일
이 出츌ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄃᆡ 率솔俾비티 아니 아니케 ᄒᆞ
고제니라
公공曰왈 君군아 予여不블惠혜오 若약玆ᄌᆞ
多다誥고아 予여惟유用용閔민于우天텬越

월民민이니라

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군아내惠혜티아니ᄒᆞ고이러ᄐᆞ시해語교ᄒᆞ랴내ᄡᅧ天텬과민民민을閔민ᄒᆞ논디니라

公공曰왈嗚오呼호ㅣ라君군아惟유乃내知지民민德덕ᄒᆞᄂᆞ니亦역罔망不블能능厥궐初초ㅣ나惟유其기終종이니祗지若약玆ᄌᆞᄒᆞ야往왕敬경用용治치ᄒᆞ라

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라君군아네民민의德덕을아ᄂᆞ니ᄯᅩᄒᆞᆫ그初초애能능

티아니아니ᄒᆞ나그終죵을惟유홀디니이
를祗지若약ᄒᆞ야가敬경ᄒᆞ야ᄡᅧ治치ᄒᆞ라

蔡채仲중之지命명

惟유周쥬公공이位위冢춍宰지ᄒᆞ샤正졍百ᄇᆡᆨ
工공이어시늘羣군叔슉이流류言언ᄒᆞᆫ대乃내致치
辟벽管관叔슉于우商상ᄒᆞ시고囚슈蔡채叔슉
于우郭곽鄰린호되以이車거七칠乘승ᄒᆞ시고降
강霍곽叔슉于우庶셔人인ᄒᆞ야三삼年년不블
齒치러시니蔡채仲중이克극庸용祗지德덕이어
늘周쥬公공이以이爲위卿경士ᄉᆞㅣ러시니叔슉

이卒졸ᄒᆞ거늘乃내命명諸제王왕ᄒᆞ샤邦방之지蔡
채ᄒᆞ시다
周쥬公공이冢총宰지예位위ᄒᆞ샤百빅工
공을正정ᄒᆞ거시늘群군叔슉이流류言언
ᄒᆞᆫ대管관叔슉을商샹애辟벽을致치ᄒᆞ시
고蔡채叔슉을郭곽鄰린애囚슈ᄒᆞ되車거
七칠乘승으로ᄡᅥᄒᆞ시고霍곽叔슉을庶셔
人인에降강ᄒᆞ야三삼年년을齒치티아니
ᄒᆞ얏더시니蔡채仲중이능히덛덛이德덕
을祗지ᄒᆞ거늘周쥬公공이ᄡᅥ卿경士ᄉᆞ를

삼앗더시니叔숙이卒졸커늘이예王왕쇠命명ᄒᆞ샤蔡채예邦방ᄒᆞ시다

王왕若약曰왈小쇼子ᄌᆞ胡호아惟유爾이率솔德덕改ᄀᆡ行힝ᄒᆞ야克극愼신厥궐猷유ᄒᆞᆯᄉᆡ肆ᄉᆞ予여ㅣ命명爾이ᄒᆞ야侯후于우東동土토ᄒᆞ노니往왕卽즉乃내封봉ᄒᆞ야敬경哉지어다

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ小쇼子ᄌᆞ胡호아네德덕을率솔ᄒᆞ야行힝을改ᄀᆡᄒᆞ야능히그猷유를愼신ᄒᆞᆯᄉᆡ이러모로내너를命명ᄒᆞ야東동土토애侯후ᄒᆞ노니往왕ᄒᆞ야

네封봉애即즉ᄒᆞ야敬경홀디어다

爾이尙샹蓋개前젼人인之지愆건은惟유忠
츙惟유孝효ㅣ니爾이乃내邁매迹젹自ᄌᆞ身신
ᄒᆞ야克극勤근無무怠ᄐᆡᄒᆞ야以이垂슈憲헌乃내
後후ᄒᆞ야率솔乃내祖조文문王왕之지彝이訓
훈ᄒᆞ고無무若약爾이考고之지違위王왕命명
ᄒᆞ라

네오히려前젼人인의愆건을蓋개홈은忠
츙과孝효ㅣ니네迹젹을邁매호ᄃᆡ身신으
로브터ᄒᆞ야能능히勤근ᄒᆞ야怠ᄐᆡ티마라벼

憲헌을네後후애垂슈ᄒᆞ야네祖조文문王왕의彝이訓훈을率솔ᄒᆞ고네考고의王왕命명違위홈곤디말라

皇황天텬은無무親친ᄒᆞ샤惟유德덕을是시輔보ᄒᆞ시며民민心심은無무常샹이라惟유惠혜之지懷회ᄒᆞᄂᆞ니爲위善션이不블同동ᄒᆞ나同동歸귀于우治치ᄒᆞ고爲위惡악이不블同동ᄒᆞ나同동歸귀于우亂란ᄒᆞᄂᆞ니爾이其기戒계哉지어다

皇황天텬은親친홈이업스샤德덕을이ᄒᆞ輔보ᄒᆞ시며民민心심은덛덛홈이업슨디

라惠혜를懷회ᄒᆞᄂᆞ니善션을ᄒᆞ욤이同동
티아니ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ가지로治치예歸귀ᄒᆞ고惡
악ᄒᆞ욤이同동티아니ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ가지로亂란
애歸귀ᄒᆞᄂᆞ니네그戒계ᄒᆞᆯ디어다
愼신厥궐初초ᄒᆞ되惟유厥궐終죵이라사終죵以
이不블困곤ᄒᆞ리니不블惟유厥궐終죵ᄒᆞ면終죵
以이困곤窮궁ᄒᆞ리라
그初초를愼신호ᄃᆡ그終죵을惟유ᄒᆞ야사
ᄆᆞᄎᆞᆷ내ᄡᅥ困곤티아니ᄒᆞ리니그終죵을惟
유티아니ᄒᆞ면ᄆᆞᄎᆞᆷ내ᄡᅥ困곤窮궁ᄒᆞ리라

懋무乃내攸유績적ᄒᆞ며睦목乃내四ᄉᆞ鄰린ᄒᆞ며
以이蕃번王왕室실ᄒᆞ며以이和화兄형弟뎨ᄒᆞ며
康강濟제小쇼民민ᄒᆞ라
네의績적홀바를懋무ᄒᆞ며네四ᄉᆞ鄰린을
睦목ᄒᆞ며뻐王왕室실을蕃번ᄒᆞ며뻐兄형
弟뎨를和화ᄒᆞ며小쇼民민을康강濟제ᄒᆞ
라
率솔自ᄌᆞ中즁이오無무作작聰총明명ᄒᆞ야亂란
舊구章쟝ᄒᆞ며詳샹乃내視시聽텽ᄒᆞ야罔망以이
側측言언으로改ᄀᆡ厥궐度도ᄒᆞ면則즉予여一일

人인이 汝여 嘉가호리라

率솔홈을 中듕으로브터 ᄒᆞ고 聰총明명을 作작ᄒᆞ야 舊구章쟝을 亂란티 말며 네 視시聽텽을 詳샹히 ᄒᆞ야 側측ᄒᆞᆫ 言언으로 버 그 度도를 改ᄀᆡ티 아니ᄒᆞ면 나 一일人인이 너를 嘉가호리라

王왕曰왈 嗚오呼호ㅣ라 小쇼子ᄌᆞ 胡호아 汝여ㅣ 往왕哉지ᄒᆞ야 無무荒황棄기朕짐命명ᄒᆞ라

王왕이 ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 小쇼子ᄌᆞ 胡호아 네 往왕ᄒᆞ야 朕짐의 命명을 荒황棄

기티말라

書셔傳뎐諺언解히卷권之지四ᄉᆞ

기미말라

書셔傳젼諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ